

中国—德国经贸合作专刊

Sino-German Special Issue on Economic and Trade Cooperation

热烈祝贺温家宝总理赴德出席汉诺威工业博览会

Congratulations on Premier Wen Jiabao's visit to Germany to attend Hannover MESSE





泵 · 阀 · 系统

2011年9月，泵和阀门的制造商KSB迎来140周年庆典。公司的创始人Johannes Klein，在1871年，与12位员工一起在Friedrich Schanzlin和August Becker的帮助下，在现今德国的Frankenthal创建了KSB。

今天，KSB在全球拥有36家制造厂，163家销售公司和售后服务机构，约有15,000多位的员工，年均收入20亿欧元，公司现已成为世界领先的泵和阀门制造商之一。

一切创新科技的发展始于锅炉给水装置的创始人Johannes Klein。紧接着便是整个泵阀门的大范围的应用。

通过多年在德国对同一领域数家公司的收购，帮助了公司的快速增长。此外，早在二十世纪五六十年代，KSB就已在亚洲、南美和非洲建立生产工厂与设施。这意味着KSB已在当时就通过全球的生产基地和销售网络，完善了贸易和工业的全球化。

自1964年以来，由非盈利组织KSB-Stiftung(KSB基金会)开始建立公众责任有限公司，并且在1887年成立。

自1994年进入中国17年来，KSB目前已在中国拥有6家分公司，1200多名员工，以及全国30多个服务网点和代理机构。业务遍及电力、核电、风电、水、污水、海水淡化、化工、石油、工业、楼宇、矿业等各行业。

如今在中国，KSB已成为产品范围最广、技术水平最高的泵、阀及其系统制造商。

KSB:140年的技术传承



上海 021-6485 1778, 64302888
北京 010-8561 5768
广州 020-2203 8360
成都 028-8559 6661
香港 0852-2147 1220
www.ksb.com, www.ksb.com.cn

SIEMENS



完美生活，专业嵌入

西门子嵌入式家电厨房解决方案

siemens-home.cn

享誉世界160多年的嵌入式厨房电器专家西门子，将“嵌入家电，敞开厨房”这一颠覆性的厨房理念带入中国，摒弃从前家电和橱柜单独摆放、各自为政的局面，而是把家电完全嵌入到橱柜中。既充分利用了空间，更使得原来零散无序的厨房变得整洁、有规律、易打理、环保健康，让每一个向往厨房新生活的中国家庭，都能自由敞开完美厨房；为烹饪加入更多乐趣，也为家人创造更宽阔的亲情空间。详情请致电：40088-99999

The Built-in
BY SIEMENS

西门子家电 The future moving in.

SAP 携手
Caterpillar (卡特彼勒)
突破卓越 更超以往

SAP帮助 Caterpillar (卡特彼勒),
让进步时刻发生于全球各处。SAP ERP
系统为 Caterpillar (卡特彼勒) 带来
更强劲的成长动力, 使其实现更
良性的运转——让人与人之间的
联系愈加紧密, 营运管理愈加高效,
也让公司各部门持续蓬勃发展。
敬请登陆 www.sap.cn/caterpillar,
或垂询热线 400-629-1883,
探知这一神奇转变。

蕴韬略 更卓越

SAP

蕴韬略

更强大
更有力
更推进

更坚韧
更宏伟
更坚韧
更宏伟

DER CHECK-IN ZU IHRER FIRST-CLASS-VERBINDUNG

mit bis zu 8 Stunden Gesprächszeit



HUAWEI Honour

Mehr Informationen finden Sie unter
www.huaweidevice.com/de



特别鸣谢: Acknowledgements:

中华人民共和国商务部
Ministry of Commerce of the People's Republic of China

中国驻德国大使馆
Chinese Embassy in Germany

德国驻中国大使馆
German Embassy in China

SAP 中国
SAP China

华为技术德国有限公司
Huawei Technologies Deutschland GmbH

大众汽车
Das Auto

慕尼黑华孙专利律师和律师事务所
HUASUN Patent Attorneys & Attorneys-at-law

常州安凯特电缆有限公司
NKT Cables Ltd., Changzhou

德国克朗斯集团公司
KRONES AG

玛丽蒂姆酒店
Maritim Hotels

上海凯士比泵有限公司
KSB Shanghai Pump Co., Ltd.

西门子家电
Siemens Home Appliances

目录

CONTENTS

01	卷首语 Prologue
03	汉诺威工业博览会介绍 Introduction of Hannover Messe
07	致辞 Welcome Speech
19	中德双边关系 Introduction of Sino-German Relations
31	中德企业风采 (一) Enterprises Highlights (1)
37	德国介绍 Introduction of Germany
55	中德企业风采 (二) Enterprises Highlights (2)
59	中国介绍 Introduction of China
77	中德企业风采 (三) Enterprises Highlights (3)

PROLOGUE

卷首语



Wen Jiabao
Premier

2012 marks the 40th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Germany. In the past 40 years, bilateral relations have been developed smoothly that have enhanced mutual trust and cooperation in every field. In 2010, Sino-German relationship upgraded to comprehensive strategic partnership, and the first Chinese-German inter-governmental consultation was held successfully in 2011. Sino-German relationship reached an unprecedented breadth and depth. As the stabilizer of bilateral relations, economic and trade cooperation has been constantly deepening. In 2011, Sino-German bilateral trade volume reached \$ 169.2 billion, with an increase of 18.8%, which accounted for nearly 30% of the total trade

between China and the EU. The accumulated German investment in China has reached \$ 23.7 billion. Our two countries have a broad cooperating prospect. Hannover MESSE is a great platform to expand our cooperation in the fields of mechanical manufacturing, energy conservation, and environmental protection, in order to promote Sino-German relations to a higher level. Under the invitation of Chancellor Merkel, Premier Wen Jiabao attended the opening of Hannover Industrial Fair in April 22th, 2012. This visit would further strengthen the exchange among Sino-German enterprises, consolidate the good momentum bilateral development, enrich the connotation of strategic partnership, and push forward the Sino-German and Sino-EU relations.

2012 恰逢中德建交 40 周年。40 年来，两国关系发展顺利，政治互信不断增强，各领域务实合作成果显著。2010 年中德关系升格为全面战略伙伴关系，2011 年双方启动首轮中德政府磋商，中德关系达到前所未有的广度和深度。

作为双边关系稳定器，中德经贸合作不断深化。2011 年双边贸易额达 1692 亿美元，同比增长 18.8%，占中国与欧盟贸易总额的近 30%。德国企业累计在华投资超过 237 亿美元。中德合作前景广阔，当前应以汉诺威工业博览会为平台，积极拓展机械制造、节能环保等各领域务实合作，推动中德合作达到更高水平。

4 月 22 日，温家宝总理应德国总理默克尔邀请出席汉诺威工业博览会开幕式。温总理此访必将进一步加强中德经济企业界交流，巩固两国关系发展的良好势头，充实中德战略伙伴关系内涵，推动中德及中欧关系向前发展。

坚持改革开放 推动创新发展

——在汉诺威工业博览会开幕式上的演讲

中华人民共和国国务院总理 温家宝

(2012年4月22日)

2012年4月22日，国务院总理温家宝与德国总理默克尔共同出席德国汉诺威工业博览会开幕式并发表题为《坚持改革开放，推动创新发展》的演讲。全文如下：

尊敬的默克尔总理，
女士们、先生们：

很高兴在中德建交40周年之际出席汉诺威工业博览会。汉诺威工博会是当今世界规模最大、最具影响力的综合性工业盛会，是“世界工业发展的晴雨表”。25年前，中国首次担任工博会合作伙伴国，有力推动了中国与世界各国的贸易、投资和技术交流合作。今天，中国再次担任工博会合作伙伴国，中国和德国这两个世界上最重要的制造业大国紧密合作，协同推动全球工业界对话与合作，必将对世界工业的创新与发展发挥更加重要的作用。我谨对本届工博会的举办表示热烈祝贺，对默克尔总理和德国政府所做周到安排表示衷心感谢，并预祝工博会取得圆满成功！

新中国成立特别是改革开放以来，中国工业化取得了举世瞩目的成就。1978年到2011年，国内生产总值年均增长9.9%，从全球第10位跃居第二位；我们建成了完备的工业体系，全球500多种主要工业产品中，中国有220余种产量位居世界前列；进出口贸易总额从206亿美元增长到3.64万亿美元，从全球第29位上升到第二位。今天的中国，已经成为一个名副其实的制造业大国。中国工业化快速推进，使综合国力大幅提升，人民生活明显改善，国际地位和影响力显著提高。

中国用30多年时间走过了发达国家上百年的工业化历程，不仅创造了巨大的物质财富，也得到了一些重要启示。

坚持市场取向改革。改革是中国经济发展和社会进步的永恒动力。中国工业化进程加快的根本原因，是实现了从高度集中的计划经济体制向充满活力的社会主义市场经济体制的转变。改革激发了企业的活力，使企业成为自主经营、自负盈亏的市场主体。改革释放出社会蕴藏的巨大潜力，数以亿计的农村富余劳动力从农业进入非农业产业，从农村进入城市，城镇化率从1978年的17.9%提高到2011年的51.3%，劳动、资本、知识、技术和管理的活力竞相迸发，成为中国工业化的强大动力。

坚持扩大对外开放。中国工业化进程加快推进的重要途径，是广泛参与国际分工、国际交换和国际竞争，充分利用两个市场、两种资源。特别是加入世贸组织后，中国经济全面融入世界，大大加快了工业化进程。截至2011年底，在中国的外商直接投资累计约1.16万亿美元，当年吸收外资1160亿美元，已连续19年居发展中国家首位。外资企业带来了先进技术和管理经验，成为中国工业化的重要力量和中国经济的重要组成部分。越来越多的中国企业走向国际市场，成为推动世界经济增长的新生力量。

坚持依靠科技创新。我们紧紧把握世界经济科技发展趋势，通过科技创新，掌握了一批具有自主知识产权的关键技术，在制造业领域大大缩小了与发达国家的技术差距。我们高度重视发展教育事业，目前中国高校在校学生规模超过2300万人，是1978年的27倍，为工业化进程提供了坚实的人才保障。2011年，中国的发明专利授权量上



中华人民共和国国务院总理 温家宝

升到世界第三位，全国技术交易市场规模达到4760亿元。科技教育成为促进我国工业跨越式发展的重要支撑。

坚持协调推进工业化城镇化和农业现代化。对于中国这样一个有着十几亿人口的大国来说，立足国内解决粮食和主要农产品供给问题，始终是治国安邦的头等大事。虽然农业份额会下降、农村人口会减少，但农业在国民经济中的基础作用不会改变。我们坚持在工业化、城镇化深入发展中同步推进农业现代化，为国民经济平稳较快发展奠定了坚实基础。

女士们、先生们：

中国的工业化没有完成，“中国制造”总体上还处在国际产业链的中低端，与国际先进水平差距很大。中国工业化面临的突出矛盾和问题，主要是：产业发展模式粗放，市场竞争力不强，科技创新能力不足，资源利用效率不高。实现工业化仍然是中国现代化进程中艰巨的历史任务。对此，我们的认识是清醒的。我们将坚持推进创新型国家建设，加快转变经济发展方式和调整经济结构，大力推动“中国制造”向“中国创造”转变。坚持以信

息化带动工业化，以工业化促进信息化，努力走出一条科技含量高、经济效益好、资源消耗低、环境污染少、人力资源优势得到充分发挥的新型工业化路子。

女士们、先生们：

当前国际金融危机没有结束，世界经济复苏充满艰难曲折。这场危机给全球工业发展造成了巨大的冲击，也带来了新的机遇。战胜这场国际金融危机，是全球工业界的重大使命。

大力发展实体经济。这是实现世界经济稳定发展的根基。引发这次国际金融危机的一个重要原因，就是发达经济体虚拟经济过度膨胀、与实体经济脱节；世界经济迟迟走不出危机阴霾，也与实体经济缺乏新的增长点有关。中德两国经济在这场危机冲击中能够率先实现稳定增长，主要是因为两国长期重视实体经济发展，有坚实的实体经济基础。我们要从国际金融危机中汲取经验教训，引导更多的人力、财力和物力投向实体经济，营造更加有助于扩大就业和发展实体经济的环境，推动世界经济实现强劲、平衡、可持续增长。

大力推动科技创新。这是推动世界经济复苏的强大动力。从历史上看，大的经济危机往往伴随着新的科技革命；经济复苏往往离不开技术创新。全球正在进入空前的创新密集和产业振兴时代，各领域的科技创新层出不穷，新的市场、新的需求和新的经济增长点正在形成。每个国家和企业都要有远大的目光，紧紧把握世界科技发展的新趋势和经济社会发展的新要求，推动世界经济创新发展。

大力推进开放合作。这是促进共同发展繁荣的必然选择。汉诺威工博会的一项重要使命，就是促进各国经济技术合作交流。每年大量优秀科技成果从这里走进市场，走向世界，这极大增强了工博会的魅力，给我们带来深刻启迪。我们要继续深化国际经贸合作，坚决反对各种形式的保护主义。加快完善全球经济治理，使之朝着更加公正合理的方向发展。携手应对气候变化、生态恶化、疾病和自然灾害、能源资源和粮食安全等全球性问题挑战，共同建设人类美好家园。

女士们、先生们：

中国工业化在相当长时期内还会快速发展，蕴藏着巨大发展潜力和商机，这不仅属于中国企业，也属于世界各国企业。我愿意重申，中国坚持对外开放的基本国策决不会改变。我们将继续完善法律法规和政策，扩大市场准入，加大知识产权保护力度，在自主创新产品认定、政府采购等方面对所有在中国依法注册的企业一视同仁，为各国企业营造一个更加公平、透明、稳定、可预期的发展环境。参加汉诺威工博会的企业都是全球工业界的翘楚和生力军，我们真诚欢迎各国企业积极参与中国改革开放进程，共享中国繁荣进步的机遇和成果！

谢谢大家！

顶尖科技齐聚德国汉诺威

汉诺威工业博览会创办于1947年，每年一届，已有64年的历史。它被公认是联系全球工业设计、加工制造、技术应用和国际贸易最重要的平台，被称为“全球工业贸易领域的旗舰展”和“最具影响力涉及工业产品及技术最广泛的国际性工业贸易展览会”。博览会在2012年4月23至27日期间于德国汉诺威展览中心召开。

聚焦“绿色智能”

面对原材料能源价格的上升、稀缺资源竞争加剧及“绿色”需求的与日俱增，全球中小企业正在重新思考如何开拓业务，提高可持续性战略发展将是一项重大挑战，这一挑战呼吁对环保产品和绿色技术的快速发展与全面应用。2012汉诺威工业博览会主题“绿色智能”完整诠释了这一趋势。首次开辟的环保技术和设备展将携手工业自动化、数字化工厂、新能源汽车、线圈技术以及研究与技术等专题展在“绿色智能”的主题下全面呈现环保技术与可持续发展的创新理念和先进产品，为来自全球的制造商们带来前所未有的新体验。

充满经济活力的合作伙伴国

中国是汉诺威工业博览会中最为踊跃的参加国之一。



温家宝总理率中国政府代表团出席今年汉诺威工业博览会的开幕仪式。作为伙伴国，中方的主要活动包括中国国家馆开馆仪式、中德工商高峰论坛、中德电动汽车论坛、中德中小企业合作论坛和“中国之夜”大型招待会等。展会期间，中方设立了总面积1500多平方米的中心展区，超过600家企业参展。一汽、上汽、白云电气集团等中国著名企业将围绕“绿色·智能”主题展示新能源、新能源汽车和智能制造的最新产品和技术。在整个工博会期间，中方参展企业和团组将分别举行采购洽谈会、贸易推介会、研讨会等多项活动。

目前中国在改变经济生态结构上启动了广泛的发展项目。在未来的几年里，中国除了在其传统的出口工业外，在交通建设、能源生产、矿山安全、环境保护和健康领域都存在大量的投资需求。此次博览会涉及到所有与中国市场相关的题目。

对等的伙伴

德国是中国在欧洲最大的贸易伙伴。德国工业具备用产品、方法和工艺来支持中国国民经济现代化的先决条件。德国工业联合会及其亚太委员会以“对等的伙伴”为题，以中国作为汉诺威工业博览会合作伙伴的广告来开展宣传。根据介绍，德国工业联合会及其亚太委员会还将与联邦政府一道，致力于改善德国在华企业的投资氛围及经济环境，其中包括减少贸易壁垒、创造公平的竞争条件等。

2012年汉诺威工业博览会八大主题：

一、工业零部件和分承包技术展

转包和分承包：铸锻件，紧固件、螺丝、金属成品件、固体成型，非切割技术零件，机切割金属零件，汽车配件，部件装配和金属结构，工具和制模，标准件、模具、锁及配件，塑料零件和橡胶加工，生产装配服务、合同服务，工程服务；生产、装配、包装设备、轴承、链条。

材料：钢、铝和其他金属，陶瓷，聚合物（工程材料），

复合材料等各种不同的工业用材料及化合物等。

二、工业自动化展

机器人技术：应用工厂、机器人学院、移动机器人和自动化系统；

图像处理技术：传感器系统、工业图像识别、工业图像处理技术；

能源传输和控制技术：线性技术、动力控制、电动传输、气体力学；

无线传输技术：构建M2M公众无线网络技术

展馆分布：过程控制与生产自动化展（第8、9展馆）；工厂自动化展（第11、14、15展馆）；工业建筑自动化展（第16、17展馆）

注：中国参展企业主要展出了电机、工业用电器开关、插座、断路器、继电器、接线端子等产品。

三、能源展

能源生产技术：发电，发电站，热点联合系统，各类电机和发电装置，电能分配，能源转化和储存，能源传输，控制设备，频率转换器，仪表，保护系统，房屋供给，建筑物系统技术，电、气、水网络设备，能源基础设施

可再生能源：太阳能，天然气，生物量，水力发电，地热能，项目规划及服务氢能和燃料电池

能源服务和供给：电、气、水供给，能源贸易，能源管理，能源软件，能源咨询，电子贸易，商务服务，能源相关服务，废料处理服务，放射贸易

四、新能源汽车技术展

电力驱动：传动配件、移动能源存储、能源供给构造

替代燃料、人造液体燃料



汽车等交通工具和机械制造中的核心技术

五、线圈技术及绕线技术展

电机、发电机组、变压器线圈及绕线技术

六、数字工厂

产品开发（PLM/CAD）、生产和过程计划（ERP/PPC）、视觉呈现/仿真技术、机械工程/自动化（MES）、过程合成、订单处理和技术化销售/服务（CRM）。

工业软件，基础体系和发展工具、机器制造软件、生产软件、网络解决方案与服务

七、研发技术

技术转换 创新的捷径、空间转换、仿生学、光学技术、技术纺织、创新之夜、HERMES大奖、梦想2050、有机电子学

基础科学研究、应用科学研究和技术、研究和创新服务、技术转让、技术数据库、商业与科技结合、吸引投资

八、环保技术和设备展（此届展会新增主题）

工业废品处理与回收，水、土壤环境防护，噪音防控、空气污染减排技术，可再生能源的优化利用，有害物质的检测等



德中战略伙伴关系 潜力无限

2012年正值中德建交四十周年。两国关系源远流长，现已进入全方位、多领域、深层次的发展阶段。温总理出席汉诺威工业展将再次深化两国间的合作。值此特殊时刻，德国驻华大使施明贤博士接受了本报记者专访，展望德中未来合作的广阔前景。

施明贤

Dr. Michael Schaefer

德国驻华使馆大使

the Ambassador of the Federal Republic of Germany to China

记者：2012年迎来中国与德国建交40周年，请您评价两国建交以来主要领域的合作成果。

大使：随着时代的前进，与建交初期相比，德中关系发展迅速。德中友好的战略伙伴关系恰是40年前两国政治家远见卓识的体现。仅历经一代人的努力，两国间就形成了覆盖多层次多领域的合作伙伴关系。这种关系是以强大的经济合作为中心，在高层政治会晤、深入文化交流及广泛人文关系的基础上建立起来的。

两国关系日益密切，双方领导人会晤频繁。会见不仅包括正式的官方对话，还有关于能源、环境和气候变化等问题的探讨。文化交流也不局限于传统层面，双方共同举办了多种多样的音乐、戏剧和舞蹈等现代艺术活动。我们希望在相互学习、共同促进的文化发展道路上前进。在社会各领域中建立广泛的人文交流机制是十分有必要的。即将开启的“中德未来之桥——青年领导者交流营”活动可有效加强青年人才的培养。简而言之，德中关系已经远远超出了单纯的经济合作范畴，它深入到社会的每寸肌理。

记者：正如您所提到的，两国高层互访频繁。温家宝总理将作为主宾国代表出席汉诺威工业博览会开幕仪式，请您详细介绍博览会及此访的特殊意义。

大使：显然，德中两国保持高密度的互访。去年温家宝总理访德启动政府磋商时，随行部级代表多达13名。今年二月，默克尔总理访华，双方就两国关系、欧洲主权债务危机及国际社会发展等重要议题交换了意见。温家宝总理和默克尔总理将因汉诺威工业博览会再次会晤。汉诺威工业博览会是全球规模最大、最重要工业盛会，它通过多个主题展来介绍最尖端的工业技术和产品。今年将聚焦“绿色智能”。

每年，汉诺威工业博览会都有不同的伙伴国。合作伙伴国拥有更广阔的平台来展现自身的产业体系，工业策略及发展规划。中国作为今年的主宾国亮相，带来600多家参展企业。此外，这是中资企业响应“走出去”战略，在众多国际参展企业中寻找新合作伙伴的大好时机。

温家宝总理将出席汉诺威工业博览会的开幕仪式，并将同默克尔总理在中德工商峰会上发表讲话。此外，双方领导人计划下半年在中国举行“第二轮中德政府磋商”。

记者：基于双方的进出口需求，中德间有稳固的经济合作基础。现在，中国政府致力于从“中国制造”转变到“中国智造”，您如何看待我们的新型合作方式？

大使：完整的产品研发、生产、销售推广过程应在同一知识产权下进行。这正是人们看到“德国制造”所能联想的。由世界工厂向创新型国家转型是中国政府的睿智决定。发展创新型经济核心在于教育。我们需要为年青一代灌输创新理念。孩子们不能只是被动地学习、接受，而是应具备创新能力。

其次，发达的工业需要高学历与专业技能人才并存。德国工业之所以在世界上享誉盛名，是因为我们拥有通过“双元制职业教育”培训的高素质劳动人才。理论和实践并重的培训让他们能够了解复杂的工业生产过程。这大概是中国教育体系仍欠缺的。去年，德国和中国签署了关于共同设立“中德职教合作联盟”的联合声明。我们将会在北京、沈阳、广州设立中德职教合作示范基地，开展试点项目。

此外，德国强大的工业并不仅依赖于大型企业，而是归功于千万个中小型企业，其中多为家族企业。在这些企业中，往往几代人都致力于某一小领域的技术研究，而后把最先进的技术提供给西门子、宝马等知名企业，

这种生产线构成了德国完整的技术产业链。

在高新技术方面，德国一直是中国理想合作伙伴。在过去的25年中，中国是我们输出技术最多的国家。这是十分喜人的，但双方还需在保护知识产权等问题上进一步达成共识，在自愿的条件下进行转让。我确信，继续坚持互利共赢的原则，未来我们在多领域合作，特别是科技方面的发展前景广阔。

记者：在“走出去”发展战略的鼓励下，一些中资企业尝试进入德国市场，如三一重工对普斯迈斯特的成功收购。德方是否赞成类似投资？哪些领域更需要中国的资金投入？

大使：默克尔总理及德方政府均多次表示欢迎中方到德国乃至整个欧洲市场投资。欧洲市场是全球经济中极为重要的一部分。相比之下，德国企业在华累计投资高达210亿欧元，而目前，中国在德投资仅有6亿欧元。为平衡双向投资，中国企业在德投资是受欢迎的，也是至关重要的。

现在已有数家中资公司在德投资的成功案例。华为已投资德国，并在德国和欧洲市场占据重要地位。日前，具有丰富技术能力的三一重工收购了在其产品领域中的领跑者普茨迈斯特公司，这是具有战略意义的一次收购，也是另一中国企业在德国投资的成功典范。我认为，最终普茨迈斯特家族会很高兴与三一合作。这样的中国投资者不是在收购之后占有技术就离开，而是在投资后融入德国，成为一家德国企业并创造新的就业机会。就像我们的企业在中国做的一样。我所了解的中国企业是关心企业社会责任的，我对此很有信心。

我们希望中国企业可以通过汉诺威工业博览会发现更多投资德国及欧洲其他国家的机会，增加贸易投资也是展览举办的目的所在。

记者：经济和文化的交流都会进一步促进两国合作，德国的2012中国文化年为两国建交活动更添浓重的一笔，请您为我介绍一下今年的主要庆祝活动有哪些？

大使：在2007年庆祝德中建交35周年时，德国开展了以“德中同行”为主题的系列活动。活动为期3年，在中国的6个不同地区进行。除文化活动以外，我们还尝试了让广大中国友人参与到“可持续城市发展”这个主题中来。我们将文化活动与不同领域的专家研讨做了有机的结合。

今年，中国选择在德国庆祝两国建交40周年，也将有丰富多彩的活动上演。中国的管弦交响乐团已在柏林为庆祝活动拉开帷幕。多个音乐节将在德国的一些小城市举行，而最大的中国庆祝活动将在9月举行。结合商业论坛，文化活动将在科隆、杜塞尔多夫等中国人聚集的主要城市举办。

此外，德中将会开展跨文化系列对话，如中国的经济与政治发展的关系。此时，有必要向德国人细致地介绍中国。因为很多人从未到过中国，他们不了解中国的发展情况，对中国常常有着错误的印象。发达与发展中并存的德国，应该被全世界所了解。德国人很欣赏中国古典文化，但对如音乐、舞蹈等中国现代文化了解甚少。因此，展示中国文化的多样性是很有必要的。希望今年，我们可以把一个完整的当代中国形象呈现在德国民众面前。

记者：您还有哪些想与读者分享？

大使：在我年轻时，我就认识到要通过旅行去切身感受世界。我乐于看到德中两国有更多的年轻人互相见面、交流、增进彼此了解。我们需要认识到，两国尽管在传统、文化、政治等方面存在着差异，但在现代生活理念及人文关怀方面有许多相似之处。

(陈末怡)

Enormous Potential for New Germany-China Strategic Partnerships

2012 is the 40th anniversary of the establishment of bilateral relations between Germany and China. The long-standing and comprehensive relationship between two countries operates in all directions, at multiple levels and in all areas. Premier Wen Jiabao's visit to the Hannover MESSE will further enhance our cooperation. At this special moment, we are honored to have an interview with Dr. Michael Schaefer, the Ambassador of the Federal Republic of Germany to China, to discuss the enormous potential for new Germany-China strategic partnerships.

Q: 2012 is the 40th anniversary of the establishment of the diplomatic relationship between Germany and China. Could you please evaluate the achievements between our two countries in key fields over the past 40 years?

A: If you see the world at large, there is of course as striking difference in our relations today, compared to where our two countries began 40 years ago. It took some foresight for our politicians to start the process of building a partnership, which developed into a strategic partnership today. It is amazing to see how the partnership nowadays encompasses all areas of public and private life, and that was reached only in one generation's time. Our partnership is built on, but not exclusively, strong economic ties, is includes a strong net of high-level political meetings, a deep-going cultural network, and extended people-to-people relations.

The political relations could not be closer. It is impressive to see how often our leaders meet and exchange. These meetings are not only formal political contacts. Our dialogue includes cooperation in energy, environment and climate policy. In culture, besides traditional cultural contents, we have intensive exchanges of modern art, such as contemporary music, theatre, and dance. We want to learn from each other and influence each other, entering together a new stage of cultural development. Building broad people-to-people-networks in different areas in our societies is necessary as well. We will start "The German-Chinese Young Leaders Future Bridge" program soon, which is a network for young professionals to build future relationships. In short, the relationship is not just a linear partnership between our two economies, but extending into all fields of our societies.

Q: As you just mentioned, we have maintained a frequent high-level exchange. Premier Wen Jiabao will attend Hannover MESSE as one of the chief guests. Would you give us more information about the fair and the significance of this visit?

A: It is striking how close one high-level meeting followed the other. Last year, Premier Wen Jiabao came to Berlin accompanied by 13 Ministers for inter-governmental consultations, and Chancellor Merkel paid an official visit to China this February. Bilateral issues, the sovereign European debt crisis, and international developments were discussed. The following event is the visit by Premier Wen Jiabao and Chancellor Angela Merkel to the Hannover Industrial Fair. This fair is the largest and most important industrial fair in the world. It combines different fairs under one roof, and presents the latest technology in key areas of industrial production. The new focus of this year is on "green intelligence".

The Hannover Fair has a different partner country each year, which has an extended opportunity to present itself with its own industry policies, strategies, and business plans. As partner of this year, China comes in with a very important role. More than 600 Chinese companies are going to participate, to show where China stands. Moreover, this is also a good chance for Chinese companies, in view of the "going out" policy, to find new partnerships with thousands of international companies who participate in the fair.

Premier Wen Jiabao will be the main guest of honor at the opening ceremony of the Hannover Fair. Together with German Chancellor Merkel, he will give presentations at German-Chinese Economic Forum. Furthermore, later this year, both our heads of government intend to hold the second Chinese-German inter-governmental consultation in China.

Q: Germany and China have strong economic cooperation for a long time due to our exporting and importing demands. Nowadays, Chinese government is working hard to change the situation from "Made in China" into "Invented in China". How do you think about our new way for cooperation?

A: I think the whole process of invention, production, and marketing of a particular product should ideally follow in one line, have the same intellectual ownership. That is what people associate with "Made in Germany". It is very important and positive that China intends to become not only an extended work-bench of the world, but also to become a country of innovation. The most important element of developing an innovative economy is education. We need to educate people from young age onwards, allowing creativity to develop. Children should not only learn and adapt, but also be creative.

Secondly, highly educated academics and highly professional workers are equally important. German industry is so successful, because we have the best-skilled workforce, who do not go to university, but attend the Dual System of Vocational Training. They are being trained in theory and practice equally, in order to understand the complicated elements of industrial production. This is basically still lacking in China's education system. Germany and China have signed a memorandum of understanding last year to build a joint platform for professional training. We are going to establish a number of pilot-projects in Shenyang, Chongqing, and Guangzhou, where we will set up centers for professional training.

Moreover, the success of German industry is not due to big companies only, but basically due to thousands of medium sized companies, mostly family companies, who have concentrated on a single small segment of technology for many generations, and contribute to those big companies, like Siemens, BMW et.al. This production line leads to the integrated chain of technology in Germany. Germany has been China's partners of choice as far as technologies are concerned. We have transferred more technology to China than to any other country in the past 25 years. That is very positive, but obviously, we need also a clear commitment from both sides on such issues as intellectual property. This should only be transferred voluntarily. I am sure, if we continue to cooperate in a win-win situation, we will have a bright future of cooperation in many fields, particularly in future technologies.

Q: Under the encouragement of "go global" strategy, some Chinese companies have tried to enter German market, such as Sany Heavy Industry's acquisition. Do you encourage this kind of investment? Which fields are more welcoming capitals from China?

A: Chancellor Merkel and the whole German government have on many occasions welcomed Chinese investments, not only in Germany but in Europe as a whole. It is extremely important that our markets are part of a network of global economies. If you compare, German companies have accumulated 21 billion Euros invested in China. China has only invested 600 million in Germany so far. Because of this imbalance, it is crucial and positive, that Chinese companies are investing in Germany.

We already had a number of successful investments from China in Germany. Huawei successfully invested, and has now a strong position in the German and the European market. Now, Sany, a successful Chinese company with high-tech capabilities, has a strategic interest in buying into Putzmeister, which is the leading campaign in its field. Sany's acquisition could be a very good example of successful investment by China in Germany. I think the Putzmeister family at the end of the day is happy to have an investing company, which is not just coming, buying, taking technology, and going home, but investing, staying, becoming a German company, and creating new jobs in Germany, similar to what our companies do in China. These Chinese companies I know care about corporate social responsibility. We look at this in a really positive way.

We hope that the Hannover Fair will give Chinese companies a very positive outlook into other opportunities of investment in Germany, and also our neighboring European countries. That is what such fairs are being made for to be incremental in trade and investment.

Q: Communications will definitely enhance our mutual trust and strengthen our friendship. German Chinese Cultural Year just began to highlight the 40th anniversary. Could you give us a brief introduction about the celebrating activities this year?

A: When we celebrated our 35th anniversaries in 2007, Germany started a series of activities under the heading of "De Zhong Tong Xing", Germany and China moving ahead together. It was a three year event in 6 different regions of China. Besides cultural events, we tried to engage all Chinese friends on the issue of "sustainable urban development". We combined cultural events with discussions among experts from all walks of society.

This year, China has chosen to celebrate the 40th anniversary in Germany. China will have a mixture of events as well. It has started with a beautiful concert by the Chinese philharmonic orchestra in Berlin. Music festivals will be hosted in a number of small cities, and a huge Chinese festival will be held in September. It also will incorporate business conferences in Dusseldorf and Cologne, where many Chinese live.

In addition, Germany and China will have a serious of inter-cultural dialogues on a series of aspects, such as China's relationship between economic and political development. It is essential at this point to better explain China to Germans. Because most people have never been to China, the images of China are often not correct. Many people have no idea how your country really develops. People need to understand both the developed and the developing parts of China. Germans admire the old Chinese culture, but rarely they are familiar with your modern arts, music and dance scene. Showing the complexity of the Chinese cultural development is essential. I hope, through this year, we can present a comprehensive picture of China today to the wider German public.

Q: Do you have any other thing to share with our readers?

A: Since I was a young man, I realized how important it is to travel and see the world with your own eyes. I would love to see more of our young people from our two countries travel, meet and try to understand each other. It is a very important fact that, despite all the differences in our tradition, in culture, and the political systems, there are similarities as far as the emotional approaches to modern life, the aspirations of people are concerned.

稳定、健康、蓬勃发展的中德友好关系

——祝贺中德建交40周年



吴红波

中国驻德国使馆大使

1972年10月11日，中华人民共和国与德意志联邦共和国正式签署建立外交关系的联合公报，为两国关系的发展掀开了历史性的一页。短短的40年里，两国超越意识形态和社会制度的差异，本着平等互利原则，积极开展多层次、宽领域、全方位合作，取得了丰硕成果。两国的合作机制从无到有，双边贸易额从小到大，人文交流从少到多，双边友好关系达到了前所未有的广度和深度，不仅在我国同发

达国家间的关系中占有突出地位，而且成为社会制度不同国家和平共处、友好合作的典范。

40年前，谁也不会想到如今中德两国各领域的交流与合作会如此生机勃勃：两国在中欧全面战略伙伴关系框架内建立起具有全球责任的伙伴关系，并于2010年提升为战略伙伴关系。两国高层互访频繁，今年2月，德国总理默克尔的访华之行，使双方迈出了“紧密合作的下一步”。今年4月，中国总理温家宝将赴德出席汉诺威工业博览会。去年，双方举行了首轮政府磋商，两国政府间合作更加紧密，领域更加宽阔。双方在能源、环保、科技、教育、文化、卫生等领域的互利合作不断扩大和深化，创造了良好的社会与经济效益。两国在国际舞台上保持密切合作，相互支持，并就应对经济金融危机、气候变化、打击恐怖主义、消除贫困等全球性问题加强沟通，协调立场，维护广泛的共同利益。经贸方面，建交之初，两国贸易额仅有2.74亿美元，40年后已接近1700亿美元，增长620多倍。在2009年-2011年间，在世界经济依然存在诸多不确定性、欧洲债务危机阴云密布的背景下，中德经贸关系不仅没有被削弱，反而逆势上扬，贸易不断增长，2011

年两国贸易额突破1691亿美元。德国累计在华设立7000多家企业，实际投资超过170亿美元。德国是中国自欧洲引进技术最多的国家，双方累计签署技术引进合同超过1.5万项，合同金额超过500亿美元。目前，中国已超过美国成为德国在欧盟之外最大的贸易伙伴，2010年超过荷兰成为德国最大进口来源地，中国更是德国汽车、机械制造、电子、化工等支柱产业的最重要海外市场。两国民间友好交往取得长足发展，人文交流不断加深，德国是中国最重要的远程客源市场之一，也是欧盟首个中国公民组团出境旅游目的地，双方互访游客数量持续增长，2011年均超过50万人次。至2011年底，两国已建立66对友好省州（市）关系，全德有中德友好协会91个。两国高校之间的交流与合作发展迅速，从1973年仅3名德国在华留学生和10名中国在德留学生，到目前在德中国留学生规模达2.3万人，德国在华留学生也超过5000人。两国共有500多所高校建立了校际联系，中德青年交流活动成为双边交往的新亮点。

40年来，中国的面貌发生了深刻变化，经济社会发展取得重大成就。中国的经济总量从全球第九位跃居第二位，人均国内生产总值从260美元增长

到5449美元。中国工业技术水平不断提升，已成为全球制造业大国之一。目前，中国制造业增加值占全球19.8%，规模居世界第一：全球500多种主要工业产品中，中国有220余种产量位居世界前列。随着对外开放不断扩大和深化，中国同世界的互联互通日益紧密，并为推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界，为人类和平与发展的崇高事业作出了重要贡献。

40年过去了，它意味着一个时期的结束，同时又预示着新篇章的开始。作为在国际上有影响力的大国，中德两国对世界的和平与发展都负有重要责任。双方应从战略高度出发，继续保持高层密切交往，加强沟通、扩大共识、增进互信；积极拓展各领域务实合作，进一步加强文化、教育、科技、青年等领域的交流，不断增进两国人民的友谊；坚持多边框架下的国际协作，共同应对全球性挑战，为维护世界和平、促进共同发展做出新贡献。40年的历程表明，中德关系具有坚实的基础，我们愿与德国携手努力，以更宽广的视野、更开放的态度，审视和把握好两国关系的定位、目标和方向，推动中德战略伙伴关系长期健康深入向前发展。



进入不惑之年的 中德双边经贸关系

孟繁壮

中国驻德国使馆公使衔经济商务参赞

1972年10月11日，联邦德国副总理兼外长瓦尔特·谢尔和中国外交部长姬鹏飞在北京人民大会堂签署了两国建立外交关系的联合公报，揭开了中德关系的新篇章。2012年10月11日，两国将迎来建交40周年。40年来，特别是中国实施改革开放政策以来，中德两国经贸合作取得了长足发展，并已成为双边关系的重要基础和持续动力。

双边贸易额呈跨越式增长，贸易结构不断优化。按中方统计，2011年中德双边贸易额达1690亿美元，较建交之初的2.74亿美元增长了600余倍，占中国与欧盟贸易总额的30%。德国已连续30余年保持中国在欧洲最大贸易伙伴地位，而中国也已成为德国在亚洲最大和全球第三大贸易伙伴。双边贸易商品从传统的纺织品、原材料等扩展到汽车、航空、通讯等高附加值产品，并从单纯的进出口贸易扩大到加工设计、金融服务等领域。

投资合作快速增长，双向投资的格局逐步形成。截至2011年底，德国累计对华实际投资逾183亿美元，在欧盟国家中居首位。德在华投资项目多为生产型项目，遍及中国各地，几乎涉及中国所有对外开放的投资领域。近年来，中国企业对德投资日益强劲，在投资规模和质量上都取得了很大进步。截至2011年底，中国在德非金融类投资额19.2亿美元，项目主要集中在机械制造、运输、电信和贸易等领域。

优势互补，技术合作不断深化。德国拥有一流的技术，需要多元化的市场来容纳，而中国实现经济结构调整、发展技术导向型经济则亟需引进先进技术和管理经验。长期以来，德国一直是中国在欧洲最大的技术引进来源国。截

至2011年底，中国累计自德技术引进合同16319项，合同金额近549亿美元。德国企业凭借先进技术和设备为中国的现代化建设作出了积极贡献，同时也在广阔的中国市场上获得了巨大的经济效益。

作为世界最大的发展中国家和欧洲经济实力最强的国家，中德两国经贸合作的发展潜力和前景十分广阔。虽然中德贸易额已达到一定规模，但相较于两国经济规模 and 市场需求，依然有很大的增长潜力，从今年以来的发展势头看，不惑之年的双边贸易有望造就新的精彩，突破2000亿美元大关，再创历史新高。近年来，中国企业赴德投资热情日益高涨，但中国对德投资额只相当于德对华投资的10%，占德吸引外资总额的0.3%。中德两国投资合作已经成为双方合作的新亮点。三一重工、大众集团等两国企业大型投资项目捷报频传，为深化双边经贸合作发挥了积极作用，也受到国际社会广泛关注。除机械、汽车、化工、电子电气、交通运输和通讯等传统领域的良好合作外，中德双方正积极探索在新能源、新材料、节能环保和绿色经济等领域的合作，涌现出“中德生态园”、“中德电动汽车合作联盟”等一批示范性项目，引领着两国经济技术合作的潮流。

在建交40周年之际，中德双方将共同举办一系列重大交流活动，包括中国文化年、汉诺威工博会中国伙伴国、中德两国总理级政府磋商等，第15届中德经济合作联委会也将于年内在北京召开。这些必将为两国经贸合作营造更加积极的氛围。我深信，在两国政府和经济界的共同努力下，中德战略伙伴关系框架下的互利经贸合作必将硕果连连、精彩不断。

中德建交四十年来，两国在经贸、科技等领域的合作可谓硕果累累、举世瞩目。企业间创新科技的交流，始终是两国互动的关键内容。相信此次温家宝总理连续第四年访问德国，两国的战略合作伙伴关系将再度深入。

作为1972年创立于德国的全球领先的商务软件解决方案提供商，SAP四十年来致力于用信息技术的创新帮助各种规模及行业的企业实现更卓越的运营。在中国，从二十年前和第一个本土企业合作开始，SAP本着将国际先进的管理知识和解决方案及行业最佳实践同中国实际相结合的宗旨，同时与政府、企业及合作伙伴积极合作，坚持“在中国，为中国”的本地化创新，充分满足了中国企业追求管理变革和成长的要求。我们的“中国发展计划”也承诺了SAP将于2015年之前在中国投入20亿美元。我相信，随着这一计划的推进，更多中国企业将受益于商务分析、云计算、移动应用等创新科技，逐步实现管理优化与卓越运营，提高全球竞争力，推动中国经济的整体转型和可持续发展。



Since China and Germany first established diplomatic ties 40 years ago, the two countries have successfully cooperated in areas such as economics, trade and technology. Exchanges in innovative technologies between enterprises have consistently emerged as key topics for interaction between the two countries. I believe Premier Wen Jiabao's visit to Germany this year, the fourth annual visit since 2008, will further deepen the strategic partnership between two countries.

As the market leader in enterprise application software, founded in Germany in 1927, SAP has remained committed to helping enterprises of all sizes and industries run better through innovative technologies. Since its first cooperation with a local Chinese company 20 years ago, SAP has met Chinese enterprises' demands for innovation and growth through proactive cooperation with the government, enterprises and partners. In support of indigenous innovation "in China, for China", SAP has maintained its goal to share advanced international management knowledge, solutions and best practices with local Chinese businesses. In line with its China Growth Plan, SAP will spend more than US\$ 2 billion in China before 2015. As this program progresses, more and more Chinese enterprises will benefit from SAP's innovative technologies, such as business analytics, cloud computing and mobility applications, that can help optimize management and streamline operations to enhance global competitiveness, and ultimately contribute to the overall transformation and sustainable development of China's economy.

萧云
SAP中国总裁



值此中德建交四十年之际，华为德国公司谨致以最衷心的祝愿。从1972年的建交至今，两国在政治和经济方面的合作富有成效，两国关系已向更深，更广，更宽的方向发展。经贸领域，中国是德国在亚洲最重要的贸易伙伴，德国也是中国在欧洲最大的贸易伙伴。在当前全球金融动荡的背景下，中德两大以出口为主的经济体的成功合作，对稳定全球经济发挥了关键作用。而中德两国在投资、环保、文化及科技等领域的全方面交流与合作，则标志着两国关系发展的新高度。

自进入德国市场，华为已经与当地领先的电信运营商和服务供应商建立了战略合作伙伴关系。华为将继续秉持友好合作的精神，持续深化与德国及整个欧洲企业的合作，为经济增长和世界和平做出新的贡献！

Huawei Germany would like to express its delight on the occasion of the 40 year anniversary of the initiation of Chinese-German diplomatic relations in 1972. Since then, the close relations between our countries have developed in scope, richness and depth and are further gaining in political and economical substance. China is Germany's most important trade-partner in Asia – Germany is China's biggest trade partner in Europe. In a time of global financial turmoil and crises the successful cooperation between our similarly export-focused economies provides stability for the entire world economy.

The dynamic exchange between China and Germany has included investments, environmental cooperation as well as cultural and scientific collaboration, which mark the history of this highly successful relationship.

Since entering into the German market, Huawei has formed strategic partnerships with leading telecom operators and service providers in Germany, and we will continue to maintain the spirit of the close relations to encourage business cooperation and development in Germany, in Europe, and beyond, and to make new contributions to economic growth and peace around the world.

华为德国公司热烈祝贺中德建交四十周年

Huawei Technologies Germany congratulates China and Germany on the 40th Anniversary of the Establishment of the Diplomatic Relations



安凯特电缆

常州安凯特电缆有限公司热烈祝贺 中国与德国建交40周年

nkt cables Ltd., Changzhou congratulates China and Germany on the 40th anniversary of the establishment of the diplomatic relations

安凯特电缆自1995年进入中国，十几年以来一直致力于服务中国能源及铁路领域市场，并为其安全有效运行提供了有力保障，同时，通过高水平的企业管理、社会责任、环境保护等行动赢得信任，为中德关系良好发展做出积极贡献。

nkt cables entered the Chinese market in 1995 and has been committed to service in the Chinese energy and railway sector ever since. This provides a strong guarantee for its safe and efficient operation. By upholding high standards of corporate governance, social responsibility and environmental protection, we actively contribute to further develop the Sino-German relationship.



Completing the picture

Herzlichen Glückwunsch 祝贺 Congratulations

On the occasion of the 40th anniversary of the establishment of diplomatic ties between China and Germany, **MARITIM** Hotels would like to express their best wishes to further deepen the mutual cooperation and friendship between both countries.

China and Germany have much in common: a rich history and culture, a widely diversified economy and an intense inter-cultural exchange. **MARITIM** Hotels is proud to be the home-away-from-home to many travellers from both countries and to help make every visit to Germany or China a memorable one.

We are looking forward to providing true German hospitality throughout China.

值此中德建交40周年之际，德国玛丽蒂姆酒店集团衷心祝愿两国友谊源远流长，双方合作深入持久。

中德两国有很多共同之处，历史悠久，文化底蕴丰富，经济多元化及跨文化交流。德国玛丽蒂姆酒店引以为荣的是成为两国旅行者家外之家，使其中德之行都永铭记忆。

我们期待着把德国式的殷勤好客展示给广大的中国客人。

40 years of diplomatic relations between China and Germany have created an unrivalled foundation for intercultural exchanges, and for extensive business and trading activities between two great nations.

For Krones, China is currently the most important market worldwide. For the future, too, the signs on the Chinese beverage market look propitious for very substantial growth rates. And here Krones AG offers products of second-to-none technological excellence for filling and packaging beverages. Prudently minimised utilisation of energy, resource-economy, eco-compatibility and sustainability, while taking due account of profitability (total cost of ownership, return on investment): all these are major corporate focuses at Krones. This sophisticated technology from Krones has already enabled numerous Chinese beverage bottlers to become front-runners in their chosen sector.

For Krones AG, as the world's market leader for beverage filling and packaging technology, relations with Chinese companies take on an additional dimension of significance: they express a friendship between two nations that I also take great personal pleasure in fostering, and which Krones is keen to meaningfully progress.

中国与德国 40 年来的建交为两国跨文化交流与诸多经贸商务活动奠定了以彼此平等为原则的基础。

对克朗斯而言，中国是当今世界上最重要的市场。而展望未来，中国饮料市场也期待着最高的成长率。克朗斯股份公司以饮料灌装和包装产品提供给中国最高技术水准。保护能源、节约资源、保护环境以及兼顾赢利的持续性（整体拥有成本 TCO、投资回报率 ROI）都属于克朗斯的中心课题。克朗斯高度发展的科技已让诸多中国饮料灌装业者成为业界先锋。

因此，作为饮料灌装和包装技术的世界领先者，克朗斯股份公司与中国各大企业之间的合作更显得无比重要：这不仅是两国之间友谊的表现，也代表了本人最大的诚意，希望克朗斯在中国能继续发扬光大。

Executive Board Chairman, Krones AG
克朗斯股份公司董事会主席
Volker Kronseder
福尔克尔·宫喜德



Congratulations!

On the occasion of the 40th anniversary of the establishment of diplomatic ties between China and Germany, KSB China would like to express their best wishes to further deepen the mutual cooperation and friendship between both countries.



值此中德建交四十周年之际，慕尼黑华孙专利律师和律师事务所（HUASUN Patent- und Rechtsanwälte）全体中德同仁恭祝两国共同繁荣，友谊常青！

拥有中国背景的德国华孙事务所以知识产权保护为己任，为促进中德两国经贸往来的健康、持续发展不懈努力。

HUASUN Patent Attorneys & Attorneys-at-law congratulates the 40th anniversary of the establishment of the diplomatic relationship between China and Germany. We sincerely hope that the two countries will continue to strengthen their friendship and to promote mutual prosperity.

As a German patent law firm in Munich founded by Chinese, HUASUN is dedicated to helping international companies with strong Chinese connections to develop their intellectual property right strategies in Germany and in Europe.

慕尼黑华孙专利律师和律师事务所热烈祝贺 中德建交四十周年

HUASUN Patent Attorneys & Attorneys-at-law congratulates the 40th anniversary of the establishment of the diplomatic relationship between China and Germany

中德双边关系

一、中德政治关系

中国与德意志联邦共和国于1972年10月11日建交，建交后各方面关系总体发展顺利。

1978~1989年两国高层互访频繁。

两国外交部建立了外长互访、在联大会晤及外交部官员定期磋商等不同层次、各种形式的政治磋商制度。1989年北京政治风波后，联邦德国参加对华制裁，两国关系降到仅维持一般事务性的接触状态。经过双方的共同努力，两国关系得到逐步恢复和改善。

1990年9月两国外长在联大恢复会晤。

1992年中德关系得到了进一步改善，并走上了正常发展的轨道。

1993年德政府决定不批准向台湾出售潜艇，从而使两国关系出现积极发展势头。同年9月德国政府提出以中国为中心的新亚洲政策，11月德国总理科尔第三次访华。

1994年乔石委员长和李鹏总理先后访德。

1995年中德关系得到全面发展，7月江泽民主席对德进行国事访问，同年11月德国总理科尔第四次访华。两国密切的政治关系有力地推动了其他领域双边关系，尤其是经贸关系的发展。但1996年6月德议会通过了“改善西藏人权状况”的反华决议，使两国关系受到严重干扰。

9月两国外长在联大期间会晤，德方在会晤中强调德政府奉行“一个中国”的政策，认为西藏是中国领土的一部分，两国在人权问题上的分歧应通过对话解决。11月，赫尔佐克总统对中国进行了国事访问。

1998年4月，朱镕基总理和唐家璇外长在伦敦亚欧

会议期间分别会晤了科尔总理和金克尔外长。

1998年10月德国施罗德政府组成后，强调要保持对外政策的连续性，重视与中国的关系。1999年3月唐家璇外长访问德国。5月施罗德总理对中国进行了工作访问，并于11月正式访华，就进一步加强双边关系问题同中国领导人交换了看法。

2000年3月傅全有总参谋长访德。6月底朱镕基总理正式访德。9月吴仪国务委员访德并出席了汉诺威世博会中国馆馆日活动。10月政治局常委尉健行应社民党邀请访德。11月德社民党总书记明特费林访华。12月德副总理兼外长菲舍尔访华。

2001年2月德国防部长沙尔平首次来华访问。菲舍尔外长5月来京出席第三届亚欧外长会议。吴邦国副总理6月访德。施罗德总理10月底第三次访华。国家副主席胡锦涛11月访问德国。

2002年3月，中央军委副主席、国务委员兼国防部长迟浩田上将访问德国，这是中国国防部长首次访德。4月，江泽民主席对德国进行了第二次国事访问。5月，德政府修订亚洲战略，更加重视中国的国际地位和对华关系的发展。10月，双方举行了一系列庆祝两国建交30周年的大型活动，期间两国元首和外长互致贺电，德前总统谢尔和冯·魏茨泽克访华。11月，唐家璇外长访德。12月，德国总理施罗德对中国进行工作访问并出席了上海磁浮列车通车典礼。

2003年9月，德国总统约翰内斯·劳对中国进行国事访问。11月，全国人大副委员长王兆国访问德国。12月，德国总理施罗



德国联邦议会
Bundestag

德访华。

2004年5月，温家宝总理正式访问德国，两国发表联合声明，宣布在中国与欧盟全面战略伙伴关系框架内建立具有全球责任的伙伴关系。7月，德国副总理兼外长菲舍尔访华。11月，曾培炎副总理访问德国并参加在汉堡举行的中欧论坛首次会议。12月，施罗德总理对华进行工作访问。其间，双方签署《中德关于在北京中南海与柏林联邦总理府之间建立直通保密线路的协议》等多项政府协议和经贸合同。在曾培炎副总理陪同下，施罗德总理还访问了长春并出席了东北三省与德国经贸合作座谈会。

2005年3月和4月，德联邦参议院议长普拉策克和联邦议院议长蒂尔泽相继访华。这是德两院议长首次正式访华。吴邦国委员长与蒂尔泽议长举行了会谈，并共同签署了联合声明，将两国议会之间的各项交流与合作机制化。5月，国务委员兼公安部长周永康访德。5月和7月，胡锦涛主席在莫斯科出席俄罗斯纪念卫国战争胜利60周年庆典及在苏格兰出席八国集团“8+5”对话会期间与德国总理施罗德会见。11月10日至13日，胡锦涛主席对德进行了首次国事访问，取得了实质性成果和圆满成功，推动了中德关系进一步发展。12月1日，温家宝总理与德新任总理默克尔进行了热线通话。

2006年2月22日至23日，应李肇星外长邀请，德国外长施泰因迈尔对中国进行正式访问。3月2日，温家宝总理应约与德国总理默克尔进行了热线通话。5月21日至23日，默克尔总理首次正式访华，双方就进一步发展双边关系达成广泛共识。6月6日，温总理应约再次与默克尔总理进行热线通话，双方主要就伊朗核问题交换了意见。9月13至14日，温总理对德国进行了工作访问，取得了丰硕成果。访问期间，双方签署了《中德青年交流的协议》、《国家知识产权局与德国专利商标局2007年知识产权合作纪要》等8项协议。11月9日至10日，中德首轮副外长级战略对话在北京举行。12月21日，温总理应约与默克尔总理进行热线通话，双方主要就双边关系和国际局势交换了看法。

2007年3月19日，温家宝总理应约与德国总理默克尔进行了热线通话，就双



人民大会堂
Great Hall of the People

边关系和国际热点问题交换了意见。2007年5月23日至26日，克勒总统对中国进行国事访问。5月31日，胡锦涛主席应与默克尔总理通话。6月1日，杨洁篪外长与施泰因迈尔外长通电话。6月8日，胡锦涛主席在德出席G8+5对话会期间会见默克尔总理。8月26日至29日，默克尔总理对中国进行第二次正式访问，宣布启动为期三年的德在华系列活动——“德中同行”。10月，中德建交35周年，胡锦涛主席和克勒总统、杨洁篪外长和德国外长施泰因迈尔互致贺电。

2007年9月，默克尔总理在总理府会见达赖，双边关系受到严重负面影响。9月、11月和2008年1月，杨洁篪外长分别第62届联大、在华盛顿出席中东问题国际会议和在柏林出席伊朗核问题六国外长会期间会晤德国外长施泰因迈尔。德方表示，德方高度重视发展对华关系，将继续坚定奉行一个中国政策，承认台湾和西藏是中国领土的一部分，坚决反对台湾“入联公投”，不支持、不鼓励谋求西藏独立的任何努力。

2008年2月15日，温家宝总理应与德国总理默克尔通话。默表示，本届联邦政府将继续奉行积极的对华政策和久经考验的一个中国政策，德反对台湾“入联公投”，不支持“西藏独立”。4月，中德第八届法治国家对话在德国慕尼黑举行。6月10日，温家宝总理应与默克尔总理通电话，就双边关系和共同关心的问题交换意见。6月13日至15日，德国副总理兼外交部长施泰因迈尔访华，温家宝总理、国务委员戴秉国分别会见，外交部长杨洁篪与施举行会谈。7月9日，国家主席胡锦涛在日本出席八国集团同发展中国家领导人对话会期间与默克尔总理简短寒暄。8月，德国前总理施罗德来华出席北京奥运会开幕式，德国防部长容、柏林市长沃沃莱特及内政部长朔伊布勒分别来华观摩北京奥运会。9月7日至11日，国务院副总理张德江对德国进行正式访问，会见默克尔总理，与德国经济与技术部长格洛斯举行会谈，并出席中欧论坛第三次会议开幕式。9月6日至8日，德总统克勒来华出席北京残奥会开幕式并观摩部分比赛，胡锦涛主席会见。10月23日至25日，默克尔总理来京出席第七届亚欧首脑会议并正式访华。温家宝总理与默克尔总理会谈，胡锦涛主席会见。10月和11月，中德第二轮战略对话和第七次人权对话在北京举行。年内，杨洁篪外长先后六次应与施泰因迈尔外长通电话。

2009年1月28日至29日，温家宝总理第三次正式访问德国，与默克尔总理举行会谈，分别会见克勒总统和施泰因迈尔副总理兼外长，并与默克尔总理共同出席第五届中德经济技术合作论坛。双方还发表《中德关于共同努力稳定世界经济形势的联合声明》，签署了多项双边合作文件。4月，中德第九届法治国家对话在中国深圳举行。6月8日，中德第三轮副外长级战略对话在京举行。6月25日，温总理应与德国总理默克尔通话，就双边关系和热点问题交换了意见。9月25日，胡锦涛主席在出席匹兹堡二十国集团领导人金融峰会期间与默克尔简短会见。10月10—14日，习近平副主席访德并出席以中国为主宾国的第61届法兰克福书展开幕式。12月17日，温总理在出席哥本哈根气候变化会议领导人会议期间会见默克尔。

2010年1月15—16日，新任副总理兼外长韦斯特韦勒访华。5月17—21日，克勒总统访华并出席上海世博会德国国家馆日活动。7月，默克尔总理第四次正式访华，双方发表《中德关于全面推进战略伙伴关系的联合公报》。10月5日，温家宝总理在出席第八届亚欧首脑会议期间赴德与默克尔总理会晤。11月26—28日，马凯国务委员出席中欧论坛汉堡峰会第四次会议并访德。

2011年1月6日至8日，李克强副总理访德，与默克尔总理举行会谈，分别会见武尔夫总统、韦斯特韦勒外长。3月31日至4月2日，韦斯特韦勒外长访华，与杨洁篪外长举行首轮中德部长级战略对话并出席“启蒙的艺术”展开幕式。



青岛港集装箱码头
Shanghai

二、中德经贸关系

贸易：近年来，德一直是我在欧洲最大贸易伙伴。2002年我首次超过日本成为德在亚洲最大贸易伙伴。据我海关统计，2009年中德双边贸易额为1057.3亿美元，受国际金融危机影响，同比下降8.1%。2010年中德双边贸易额为1424亿美元，约占我与欧盟贸易总额的30%，同比增长34.8%，其中我对德出口680.5亿美元，同比增长36.3%，自德进口743.4亿美元，同比增长33.4%。

我从德主要进口机电设备、铁路、汽车及船舶等运输

设备、化学品、光学、医疗仪器等；对德主要出口电器、机械设备、纺织原料及制成品、化学品和玩具等。德是欧洲对华技术转让最多的国家，截至2010年底，我从德引进技术累计15036项，金额513.9亿美元。

财政、技术合作：德是对华提供发展援助最多的国家之一。1985年，两国政府签订了财政合作协定。财政合作领域主要集中在能源、交通、城市基础设施、通讯、环保、林业等领域。截至2010年底，中德财政合作累计生效资

金约 73 亿美元，共实施项目 214 个。自 2006 年起，德向我提供促进贷款，累计至今 6.15 亿欧元；气候保护专项贷款始于 2008 年，累计至今 7500 万欧元。截至 2010 年 5 月底，德对华无偿技术援助约 8.71 亿欧元。2008 年 5 月汶川特大地震灾害发生后，德政府及各界累计向我提供价值约 2400 万欧元的援助，并将中德发展援助项下的 2000 万欧元用于灾后重建，是向我提供援助最多的欧洲国家。2009 年 11 月，双方签署关于 2009 年度合作资金承诺的备忘录。德 2009 年度共投入 2750 万欧元。德还做出 200 万欧元的原有已结束项目结余资金的再承诺。

1982 年，两国签订技术合作协定。援助形式有技术合作项目、粮食援助、紧急援助、项目外奖学金和资助研讨会。德是欧洲对华技术转让最多的国家，截至 2010 年底，我从德引进技术累计 15036 项，金额 513.9 亿美元。

直接投资：德是对华直接投资最多的国家之一，截至 2010 年底，德在华直接投资项目 6943 个，实际投资 171.4 亿美元。德在华主要投资领域为汽车、化工、发电设备、交通、钢铁、通信等，大部分为生产性项目，技术含量高，资金到位及时。德国企业在华约有 1700 个子公司或代表处，大众、西门子、巴斯夫、戴姆勒、宝马、拜耳等大公司均在华建立了独资或合资企业。德还参与了上海地铁一、二期和广州地铁工程、小浪底和三峡水利工程、江苏田湾核电站、南京扬子石化一体化项目等。截至 2010 年底，经商务部核准的我对德投资 12.7 亿美元（不含金

融类投资）。在德中资机构逾 700 家。

金融：截至 2008 年 12 月，共有 16 家德国银行在华设立了 1 家外商独资银行、8 家分行及 16 家代表处，另有 2 家德资非金融机构在华设有 2 家独资公司。经批准，有 6 家德资机构入股中资银行。中国银行、中国工商银行、中国建设银行及中国交通银行 4 家中资银行在德设有分行或代表处。2004 年 12 月，中国银监会与德国联邦金融监管局（BaFin）签署了银行监管合作谅解备忘录。在保险业方面，两国保险业监管机构于 2001 年 9 月签署了保险监管合作备忘录。截至 2008 年 11 月，共有 5 家德保险机构在境内设立 13 家保险营业机构。

旅游：2002 年 7 月，中德签署了《关于实施中国公民组团赴德国旅游的谅解备忘录》，2003 年 2 月中国公民赴德旅游团首发团成行。

三、科技、文化和教育交流等

科技：中德两国于1978年10月签订了政府间科技合作协定。在此协议框架下，双方还签订有航天科技合作协定、海洋研究和海洋技术合作协议。1993年双方签署《中德政府在与环境与发展领域合作的联合声明》和关于进一步加强中德两国政府间科技合作的《会谈纪要》。1995年双方签署了《关于成立中德高科技对话论坛的谅解备忘录》。1997年4月中德高技术对话论坛成立，并举行了三次会议。2000年10月18日，国家自然科学基金会与德意志研究联合会共建的“中德科学促进中心”成立。12月中德环境合作大会在北京召开。2005年11月，中德在北京共同举办了国际可再生能源大会，并通过了旨在促进可再生能源发展的《北京宣言》。2006年1月，中德在青岛举办了第二届中德环境论坛。两国已举行了19次科技合作联委会会议。中国科学院、中国社会科学院等研究机构与德国马克斯·普朗克、弗朗霍夫等机构建有合作伙伴关系。2008年10月，科技部长万钢访德，与德国教育与研究部长沙万举行会谈，并与默克尔总理共同出席第三届德国机械制造峰会开幕式。2009年3月，科技部长万钢访德，与德国教育与研究部长沙万在柏林共同启动“中德科教年2009/2010”。2009年6月，科技部长万钢再次访德。

文化、教育：两国在人文、科教等各领域的交流与合作富有成效。1997年中德成立高技术对话论坛，2000年在北京设立中德科学促进中心。2002年中德签署《关于相互承认高等教育等值的协定》。截至2010年底，在德中国留学生28328人，在华德国学生4873人。两国合作建设孔子学院已取得显著成果，已投入运营的有11所。2008年5月，中国文化中心在柏林正式投入运营。2009年4月，双方启动中德科教年活动。2010年4月至6月，德43所高校开展“中国周”活动。职业



德国汉堡港口
Over ??????

教育是中德科教合作的一大亮点。2009年11月底，双方联合举办“中德职教合作三十周年庆典暨中德职教合作发展论坛”活动。2010年5月克勒总统访华时两国签署了新的《中德对话论坛协议》，新一届“中德对话论坛”首次会议于7月15日在北京举行。“德中同行”活动进展顺利，2010年6月在上海举行了闭幕式活动。青年交流成为双边交往的新亮点。应温家宝总理邀请，2007至2008年400名德国青年分批访华。2008年10月，400名中国青年

应默克尔总理邀请回访德国。

省州交往：截至2011年3月，两国已建立64对友好省州（市）关系。

领事关系：中国驻汉堡、慕尼黑和法兰克福总领馆分别于1984年5月14日、1997年6月7日和2005年6月23日开馆。德国驻上海、广州和成都总领馆分别于1982年10月15日、1995年11月6日和2004年12月5日开馆。

四、重要条约及协定

名称	签订时间
两国建立外交关系的联合公报	1972年10月11日
海运协定	1975年10月31日
民用航空运输协定	1975年10月31日
科学技术合作协定	1978年10月9日
中国在汉堡和联邦德国在上海设立总领馆的协议	1979年10月24日
文化合作协定	1979年10月24日
卫生合作协议	1980年5月16日
铁路合作协议	1981年9月22日
农业科学技术合作议定书	1981年11月23日
所得和财产避免双重征税协定	1985年6月10日
财政合作协定	1985年6月10日
关于建立两国外交部间磋商制度议定书	1988年10月31日
环境合作协定	1994年9月26日
关于中国在慕尼黑和德国在广州增设总领馆的协定	1995年7月13日
朱镕基总理在德国访问期间，两国签署了： 两国政府关于在经济、工业和技术领域合作的协定 中德法律交流与合作协议 中德基础设施合作谅解备忘录	2000年6月29日—7月1日
江泽民主席在德国访问期间，两国签署了： 关于中德相互承认高等教育等值的协定 关于中德互设文化中心的会谈纪要 关于实施中国公民团组赴德国旅游的谅解备忘录	2002年4月8日—13日
施罗德总理访华期间，两国签署了： 中华人民共和国和德意志联邦共和国关于相互增设总领事馆协议	2003年12月1日—4日

Bilateral Relations

名称	签订时间
温家宝总理在德国访问期间，两国发表了《具有全球责任的伙伴关系》的联合声明并签署了： 中德有关中国东北工业振兴领域科技合作备忘录 中德关于开展计量合作的协议	2004年5月2日—5日
施罗德总理访华期间，两国签署了： 中德关于在北京中南海与柏林联邦总理府之间建立直通保密线路的协议 中国国家发展和改革委员会与德国经济与劳动部关于在中小企业领域加强合作的谅解备忘录	2004年12月6日—8日
胡锦涛主席在德国访问期间，两国签署了： 中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府文化合作协定	2005年11月10日—13日，
温家宝总理访德期间，两国签署了： 中华人民共和国中华全国青年联合会与德意志联邦共和国家庭、老人、妇女和青年事务部关于中德青年交流的协议 中华人民共和国国家发展和改革委员会与德意志联邦共和国联邦经济和技术部关于在中德经济技术合作论坛框架下开展医药经济和生物技术合作的框架协议	2006年9月13日至14日，
默克尔总理访华期间，两国签署了： 中华人民共和国国家发展和改革委员会与德意志联邦共和国联邦经济和技术部关于在中德经济技术合作论坛框架下成立能源工作组的框架协议和关于在中德经济技术合作论坛框架下成立环保技术和循环经济工作组的框架协议	2007年8月26日至29日，
温家宝总理访德期间，双方发表《中德关于共同努力稳定世界经济形势的联合声明》并签署了德国三大博物馆与中国国家博物馆联合办展协议及8项中德经贸合作协议和合作意向	2009年1月28日至29日
默克尔总理访华期间，两国发表了： 《中德关于全面推进战略伙伴关系的联合公报》	2010年7月15至18日
温家宝总理赴柏林会晤默克尔总理期间，双方发表《中德总理会晤联合新闻公报》	2010年10月5日

(文章来源：中国外交部)

The relations between the People's Republic of China and the Federal Republic of Germany made sound progress in 2009. The two sides maintained close high-level contacts, and deepened exchanges and cooperation among parliaments, political parties, science, education, culture, law, military and other fields.

The two countries had frequent high-level exchanges. On 12 March, President Hu Jintao sent a message of condolences to President Horst Koehler about a fatal shooting incident in a German school. On 25 May, President Hu sent a message to President Koehler to congratulate him on his re-election. On 8 July, President Koehler wrote to thank President Hu for his congratulatory message. On 25 October, President Hu met briefly with Chancellor Angela Merkel on the sidelines of the G20 Summit in Pittsburgh. They exchanged views on climate change and the climate change conference which to be held in Copenhagen. On 28 October, NPC Chairman Wu Bangguo sent a congratulatory message to President of the Bundestag Norbert Lammert on his re-election. On 28-29 January, Premier Wen Jiabao paid an official visit to Germany. During his visit, Premier Wen had talks with Chancellor Merkel and met separately with President Koehler and Vice Chancellor and Federal Minister for Foreign Affairs Frank-Walter Steinmeier. Premier Wen and Chancellor Merkel issued the China-Germany Joint Statement on Making Joint Efforts to Stabilize the Global Economy and attended the 5th Chinese-German Forum for Economic and Technological Cooperation. At the Forum, Premier Wen delivered a speech entitled "Enhancing Confidence and Deepening Cooperation to Jointly Overcome the Current Hardships". On 25 June and 8 December, two telephone conversations took place between Premier Wen and Chancellor Merkel, both initiated by Chancellor Merkel. The two sides exchanged views on the Korean nuclear issue, procurement of Chinese products, climate change, bilateral relations and the Copenhagen conference.

On 28 October, Premier Wen sent a congratulatory message to Chancellor Merkel on her re-election. On 17 December, Premier Wen met with Chancellor Merkel in Copenhagen, Denmark. They exchanged views on the Copenhagen conference and climate change. On 10-14 October, Vice President Xi Jinping paid an official visit to Germany. During his visit, Vice President Xi had talks with Chancellor Merkel and met with President Koehler, Chairman of the Free Democratic Party Guido Westerwelle, and Federal Minister for Economics and Technology Karl-Theodor zu Guttenberg. Vice President Xi also attended the opening ceremony of the 61st Frankfurt Book Fair where China was the Guest of Honor. On 24 March, Ma Kai, State Councilor, Secretary-General of the State Council and President of the National School of Administration, met with German Ambassador to China Michael Schaefer and a contingency management delegation from Germany. On 17-19 May, General Guo Boxiong, Member of the Political Bureau of the CPC Central Committee and Vice Chairman of the Central Military Commission, visited Germany. The two foreign ministries maintained close contact. In March, Vice Foreign Minister Song Tao met with Germany's special envoy to Afghanistan and Pakistan Bernd Muetzelburg at the SCO Special Conference on Afghanistan in Moscow. In April, Vice Foreign Minister Li Hui met with Blomeyer-Bartenstein, Commissioner for Asian Affairs at the Federal Foreign Office. In June, Vice Foreign Minister Li Hui and State Secretary of the Federal Foreign Office Reinhard Silberberg co-chaired the third round of China-Germany Strategic Dialogue in Beijing. At the invitation of Foreign Minister Yang Jiechi, a delegation of 10 young German diplomats visited China during the third round of China-Germany Strategic Dialogue. The third round of negotiations on the Agreement on Judicial Assistance in Criminal Affairs was held in Beijing. In October, Foreign Minister Yang sent a congratulatory message to Guido Westerwelle, Germany's new Federal Minister for

Foreign Affairs. In November, Germany's new Minister of State at the Federal Foreign Office Cornelia Pieper visited China. She had talks with Vice Foreign Minister Zhang Zhijun, and called on Minister of Science and Technology Wan Gang, Vice Minister of Education Hao Ping and Vice Minister of Culture Zhao Shaohua. In December, Foreign Minister Yang talked by phone with Vice Chancellor and Federal Minister for Foreign Affairs Westerwelle. They exchanged views on bilateral ties and climate change. Vice Foreign Minister Zhang Zhijun, who was in Germany for political consultation, had talks with Minister of State at the Federal Foreign Office Werner Hoyer and met with Vice Chancellor and Federal Minister for Foreign Affairs Westerwelle, Minister of State at the Federal Foreign Office Pieper, State Secretary of the Federal Foreign Office Wolf-Ruthart Born, Chairman of the CDU/CSU parliamentary group in the Bundestag Volker Kauder and Chairman of the Social Democratic Party Sigmar Gabriel.

As a result of the adverse impact of the international financial crisis, trade volume between China and Germany saw a year-on-year decline. In February, Minister of Commerce Chen Deming led a trade and investment promotion delegation to Germany. The two sides signed procurement contracts or letters of intent worth more than US\$10 billion. In December, Federal Minister for Economics and Technology Rainer Bruederle visited China. He met with Vice Premier Wang Qishan and had talks with Commerce Minister Chen Deming.

The two countries carried out regular parliamentary and inter-party exchanges. In February, two Chinese delegations visited Germany, led respectively by Ma Wenpu, Vice Chairman of the NPC Foreign Affairs Committee and Chairman of the China-Germany Friendship Group, and Zhang Zhijun, Vice Minister of the International Department of the CPC Central Committee. In April, Vice Minister Zhang Zhijun was invited by the Socialist International (SI) and the Social Democratic Party of Germany to a meeting of the SI Committee on Disarmament in Berlin. Volker Kauder, Chairman of the CDU/CSU parliamentary group in the Bundestag, and Philipp Missfelder, Member of the Bundestag and Chairman of the Junge Union, each led a delegation to China. In June, Herta Daeubler-Gmelin, Chairman of the Bundestag Committee for Human Rights and Humanitarian Aid, visited China. In November, Wang Zhizhen, CPPCC Vice Chairperson and Vice Chairperson of the Chinese Association

for International Understanding, led a delegation to Germany.

Cooperation in science, education, culture, law, military and other fields progressed smoothly. In March, the ceremony to launch the Sino-German Science and Education Year was held in Freie Universitat Berlin. Minister of Science and Technology Wan Gang, Vice Minister of Education Chen Xiaoya and Federal Minister of Education and Research Annette Schavan attended the ceremony. Zheng Dui, Director of the Religious Study Institute under the China Tibetology Research Center, led a Tibetologist delegation to Germany. The 8th China-Germany Security Dialogue was held. In April, President of the Interkultur Germany Gunter Titsch visited China. An exhibition of treasures of the Chinese imperial court and the Saxon-Polish court (1670-1763) was opened, jointly presented by the Palace Museum and the Dresden State Art Collections. The 9th Chinese-German Rule of Law Dialogue was held in Shenzhen. The two delegations were headed respectively by Cao Kangtai, Director of the State Council Legislative Affairs Office, and Brigitte Zypries, Federal Minister of Justice. In May, the roof-topping ceremony of a school building for Nanying Primary School was held in Guangyuan, Sichuan. The building was funded by the German government. In the same month, the foundation was laid for Bayi Primary School in Lizhou District, Guangyuan. That was funded by German business community. In June, Minister of Science and Technology Wan Gang and Vice Minister of Justice Zhao Dacheng visited Germany. Federal Minister of Education and Research Annette Schavan and Federal Minister of Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety Sigmar Gabriel led separate delegations to China. In August, Admiral Wu Shengli, Member of the Central Military Commission and Commander of the PLA Navy, visited Germany. In September, Deputy Chief of the PLA General Staff General Ma Xiaotian led a delegation to Munich for the 4th round of China-Germany Strategic Consultation on Defense. In October, Tie Ning, Chairperson of the Chinese Writers' Association, led a delegation of Chinese writers to the 61st Frankfurt Book Fair for China's Guest of Honor events. Juergen Ruettgers, State Premier of North Rhine-Westphalia, visited China. He met separately with Vice Premier Zhang Dejiang and Minister of Science and Technology Wan Gang. In November, Vice Minister of Science and Technology Du Zhanyuan visited Germany.

中德两国外交机构信息

中国驻德国大使馆

地址: MARKISCHES UFER 54, 10179 BERLIN
国家地区号: 0049-30
电话: 0049-30275880
传真: 0049-3027588221
网址: <http://www.china-botschaft.de>
<http://de.chineseembassy.org>
<http://de.china-embassy.org>

中国驻德国大使(领)馆经商参处(室)

中国驻德国大使馆经商参处

地址: Majakowskiring 66, 13156 Berlin
电话: 0049-3088668282
传真: 0049-3088668288
电邮: de@mofcom.gov.cn
网址: de.mofcom.gov.cn

中国驻汉堡总领馆经商室

地址: Elbchaussee 268, 22605 Hamburg
电话: 0049-4082276024
传真: 0049-4082276021
电邮: hamburg@mofcom.gov.cn
网址: hamburg.mofcom.gov.cn

中国驻法兰克福总领馆经商室

地址: Barckhausstr. 1, 60325 Frankfurt
电话: 0049-6997781819
传真: 0049-6997781828
电邮: frankfurt@mofcom.gov.cn
网址: frankfurt.mofcom.gov.cn

中国驻慕尼黑总领馆经商室

地址: Halmsstrasse 5, 81369 Muenchen
电话: 0049-8999738286
传真: 0049-6131985299
电邮: isb-marketing@isb.rip.de
网址: www.isb.rip.de

德国驻中国大使馆

地址: 北京市朝阳区东直门外大街17号
邮编: 100600
电话: 010-85329000
传真: 010-65325336
电邮: embassy@peki.diplo.de
网址: www.deutschebotschaft-china.org

德国驻上海总领事馆

地址: 上海市吴江路188号静安新时代大厦18楼
邮编: 200041
电话: 021-34010106
传真: 021-64714446
网址: www.shanghai.diplo.de

德国驻广州总领事馆

地址: 广东省广州市环市路339号广州国际大酒店19层
邮编: 510098
电话: 020-83306533
传真: 020-83317033
电邮: gkkanton@deguangzhou.org
网址: www.deguangzhou.org

德国驻香港总领事馆

地址: 21/F United Center 95 Queenway Central
电话: 00852-21058777
传真: 00852-28652033
电邮: germancg@netvigator.com
网址: www.germanconsulate-hongkong.org

德国驻成都总领事馆

地址: 四川省成都市人民南路四段19号威斯頓联邦大厦25层
电话: 028-85280800
传真: 028-85268308
电邮: zreg@cheng.diplo.de

全球领先的商务软件解决方案提供商

—SAP

SAP 是全球最大的管理应用软件公司。公司成立于 1972 年，总部位于德国沃尔多夫市。SAP 在全球 50 多个国家设有销售和研发机构，在全球 75 个国家拥有分支机构，并在多家证券交易所上市，包括法兰克福和纽约证交所。目前，全球超过 183,000 多个客户正在从 SAP 解决方案中获益，其中包括财富 500 强 80% 以上的企业。截至 2011 年底，SAP 全球拥有 54,589 名员工，提供超过 25 个行业的解决方案。

在 2010 商业周刊全球最有价值品牌排名中 SAP 公司列第 23 位，品牌价值达到 261 亿美元。

长期以来，坚持不断创新和持续发展使 SAP 当之无愧地成为了行业的领军者。SAP 一直基于领先的产品技术、丰富的实践积淀和优质的保障服务，为企业提供企业预置、按需随选、移动应用等协调运营的企业管理解决方案，以满足不同行业、不同规模和不同类型的企业的信息化需求，为客户提供高端业务洞察力与全方位管理企业商务智能和企业信息的技术平台。SAP 在成长型企业信息化领域拥有领先的理念、技术、产品和实践经验，推动在云端部署的解决方案，为广大成长型企业用户带来符合自身需求的最佳实践。未来，SAP 将继续专注于五大核心业务领域，即企业应用、商务分析、移动方案、数据库和技术、以及云计算。

在现今充满挑战的业务环境中，SAP 解决方案可以协助您的企业有效降低成本、优化绩效。借助 SAP 解决方案，从行政部门到董事会决策层，从仓库到店面，从台式电脑到移动设备，组织和个人能够更高效地进行协作，同时可以更有效地利用业务洞察力，从而在竞争中立于不败之地。同时，SAP 经验丰富的专家还为客户提供了最高水平的服务与支持，帮助他们充分利用其 IT 投资以最大限度地提高业务绩效。

在可持续发展领域，SAP 的绿色设计技术和应用方案为企业的可持续发展提供了有力的支持，并赢得了商界和社会的广泛认可。自 2007 年起，SAP 已经连续四年被选为道琼斯可持续发展指数 (Dow Jones Sustainability Indexes, DJSI) 软件行业领域的领袖。SAP 还凭借其可持续性的商业实践入选了 FTSE4Good 指数，以及全球可持续发展企业 100 强企业 (Global 100 Most Sustainable Corporations in the World)。另外，SAP 还入围了以透明度和反腐败性为考量标准的 Global Challenges 指数，2010 年获得德国可持续发展企业大奖。SAP 是“联合国全球契约组织” (United Nations Global Compact) 2000 年的首批签约公司之一，SAP 可持续发展绩效管理软件是“全球倡议组织” (Global Reporting Initiative) 第一批认证软件。

SAP 在中国

从 1980 年开始，SAP 就为中国企业提供商务服务。1995 年 SAP 中国公司成立。十五年来 SAP 在中国持续不断扩充与成长，目前在北京、上海、广州、成都、大连、深圳等城市设有分公司。

SAP 在中国的研发中心成立于 1997 年，并于 2003 年升级为 SAP 中国研究院。作为 SAP 全球十大研发中心之一，SAP 中国研究院为全球、亚太地区及中国市场设计、研发及交付 SAP 解决方案方面发挥着关键作用。

目前，SAP 在中国有超过 3,000 名员工担任软件开发、研发、顾问、销售等职务，专注服务全球范围内的客户。在中国有超过 10 万人从事 SAP 相关工作。

SAP 在中国自 1995 年开始服务第一家客户以来，一直被视为全球的商业软件领导厂商，有超过 4,000 家企业使用 SAP 的软件。SAP 中国公司为 80% 的中国大型企业提供服务，并在中国拥有三千多家中小企业（年销售额在 50 亿人民币以下）客户，每年都以非常快的速度在持续增长。在中国有 120 家以上的合作伙伴与我们维持稳定且良好的合作关系，而 10,000 多名经过认证的顾问更为我们的客户带来高品质的服务及价值。

2011 年 11 月，SAP 宣布了总额为 20 亿美元中国发展计划，其中包括：面向中国市场的创新产品组合、面向中国市场的移动解决方案，以及零售和公用事业行业特定解决方案等。另外，SAP 还将增强支持和服务能力，以便为广大的中国用户提供更多的价值。

伴随着在中国的成长，SAP 也为中国软件产业的发展、企业管理的现代化和社会创新能力的提高作出了积极的贡献。

SAP 服务与支持

——全生命周期实施保障

SAP 服务与支持，将传统的软件实施和维护概念升华为软件生命周期管理，即需求 - 设计 - 构建 - 部署 - 运行 - 优化等一体化管理，帮助用户充分利用 SAP 软件，实现最大化成功。SAP 中国咨询服务部于 1995 年年底正式成立，并以其丰富的实施经验，2000 位训练有素的咨询顾问，专业的知识背景，向中国企业提供全面的企业管理和信息化的服务及支持，是 SAP 中国的成功所在。

SAP 客户支持保障系统安全运行

——鼎力协助客户从容应变挑战

SAP 全球支持集团既提供标准化的 SAP 企业级支持，也提供可按客户需求定制的高级别支持服务：SAP Safeguarding 和 SAP Max Attention 服务。

SAP 大学联盟在中国

SAP 中国通过大学联盟项目已经与中国的 48 所高校开展合作，将 SAP 在全球与 700 多所大学近 20 年合作的宝贵经验，贡献给了中国的高校。帮助各大学培养高素质的具备 SAP 知识和技能的毕业生，为学生提供实习和工作机会；以 SAP 大学联盟为平台，给大学与 SAP 更多层次上的合作提供机会，如联合科研等多方面支持。

SAP 教育培训帮助提高知识和能力

自 1998 年在中国设立 SAP 专业培训中心至今，SAP 中国培训部已成功地为 600 余家 SAP 客户及合作伙伴提供专业教育训练服务，并为中国本土培养了 5,000 余名认证咨询顾问。



ICT Giant from China in Germany



Mr. Xu Yuan, Managing Director of Huawei Technologies Deutschland GmbH, is a graduate of Beijing University of Posts and Telecommunications and holds a bachelor's degree. He works for Huawei more than 10 years and has been managing director of Huawei Technologies Germany since 2010. In his career at Huawei, he acted as managing director of Huawei Technologies Slovenia and Czech, as well as some other important positions.



An interview with Mr. Xu Yuan

Managing director of Huawei Technologies Deutschland GmbH

Reporter: Could you provide me with a brief introduction on Huawei's origins?

Mr. Xu Yuan: Huawei was founded in 1988 by Ren Zhengfei. Initially the company supported the sales department of a company from Hong Kong, but merely within a year it began to manufacture its own products. The employee-owned company diversified its business model broadly and quickly expanded into an international organization that currently employs approximately 140,000 staff. Huawei's international operations have driven its growth over the last couple of years. The company's customer-oriented solutions fulfill customer demands and expectation around the globe.

Our products and solutions have been deployed in over 140 countries, serving 45 of the world's 50 top telecom operators and more than one third of the world's population.

The opening of the Stockholm F&E center in 2000 heralded the start of Huawei's activities in Europe. To date, the business employs 6000 staff in 34 branches all over Europe.

Reporter: How about the establishment of Huawei Company in Germany and its development?

Mr. Xu Yuan: Huawei's presence in the German market dates back more than 10 years and is marked by a great focus on research and development. As a sign of Huawei's commitment to Germany, the company moved its European headquarters from London to Dusseldorf in 2008. The primary reason for this decision was the proximity to main customers in Germany.

Germany plays an increasingly crucial role for Huawei as a hub for expanding its business activities in the European markets. The company nowadays has 1500 employees in 20 locations all over Germany, including 5 research and development centers and two training centers. More than 80% of our employees are locally sourced.

As a truly global company, the localization of our business activities in Germany is very important to us. Our local employees are an integral part of Huawei's success story that shapes our strategy for the various locations.

Reporter: What specific measures has Huawei Germany taken to accelerate localization?

Mr. Xu Yuan: The localization of our global activities is one of our main principles. It also is reflected in the high number of local employees. By this, we gain a deeper insight into local markets and adapt local clients' needs to better fulfill their requests, seeking the best product.

Moreover, Huawei is involved in various political and economical initiatives, including the Initiative D21 or the IT Summit and is a member of the most important industry associations like BITKOM and VATM. The quality of our products and solutions makes us an important partner of the German Federal Government in implementing the broadband strategy and the LTE rollout and coverage of rural areas with high speed internet.

In order to seek an active dialogue with political decision makers and various associations and institutions, Huawei was the first Chinese company to open a representative office in Berlin in 2011.

Reporter: What kind of products and services has Huawei provided in Germany and could you talk about the typical case?

Mr. Xu Yuan: Huawei is a leading global information and communications technology (ICT) solutions provider. Our firm dedication to customer-centric innovations and strong partnerships enables us to establish competitive products and solutions for the entire network infrastructure in order to create maximum value for telecom operators, enterprises and consumers.

The global strategy of Huawei was adapted to the local needs in Germany to best serve our German clients. With our three business branches carrier, enterprise and device, we cover Germany with our entire product range. While until recently the focus was primarily on software and professional services, Huawei now also serves its customers with end devices, such as smartphones and tablets, under its own brand.

We will continue to invest in Germany and focus heavily on our research and development activities in order to offer innovative and customized products, services and solutions and to create long-term value and growth potential for our customers.

Reporter: And we are interested in your enterprise business in Germany. Could you tell a bit more about it?

Mr. Xu Yuan: We started addressing enterprise customers with the new business unit from 2011 in Germany. Huawei Enterprise expands its innovative capabilities from focusing on traditional telecom networks to enterprise and consumer device sectors in a coordinated "cloud-pipe-device" structure. Our enterprise product portfolio in Germany spans from Access Points to Data Center and Cloud equipment including switches, routers, WLAN, security, video surveillance, Telepresence, VoIP telephony, servers, storage and so on. Our main focus in Germany is to provide solutions for seven vertical industries including Transport, Finance, Energy, Health, Logistics, Manufacturing, Public and Resale. We concentrate on enterprise-scale customers as well as on the SMB segment. To address SMB customers, we work with a growing number of VADs and will expand our partnerships in the next years. Therefore, we concluded a distribution agreement with German VAD Computerlinks in 2011. We already hired about 50 employees for Enterprise business in the past one year and plan to triplicate this number to 150 until 2013.

Reporter: As a well-known multinational enterprise, what social responsibilities Huawei Germany have shoulder?

Mr. Xu Yuan: Huawei takes its responsibility as an international company and a good corporate citizen very seriously. With our international strategy for social responsibility we constantly initiate projects all over the world and in Germany in order to make our contribution to global sustainable development. In Germany we have initiated additional projects. As a partner of the Initiative D21, Germany's largest partnership of politics and businesses for the securing of the information society, we are committed to the development of an equal digital society in Germany. In international comparison Germany only takes a place in the midfield in its handling of digital media. As the D21-study, published in December 2011 "The digital society in Germany - Six types of users in

comparison" has shown, 62% of Germans still do not participate in the digital society, some because of issues with technical access, but also because of a basic lack of knowledge and competences that are required for digital participation.

We want to contribute concretely in order to bridge the digital divide and promote mobile learning and work of students. As an example, Huawei equipped a Berlin secondary school with 30 tablet PCs that are used by the students in a number of subjects in December 2011. Due to the great success of the project in Berlin we plan to expand it to several schools all over Germany.

Reporter: On the occasion of 40 years business relations between China and Germany and Premier Wen Jiabao's visit to Germany to attend Hannover Messe, what are your expectations for Sino-German relations and China-EU relations? And what's your development target in the future?

Mr. Xu Yuan: Germany and China belong to the strongest economies in the world. For an economically stable world it is inevitable that the two countries as well as the European Union and China continue to cooperate closely. During the German-Chinese Government Consultations that took place in June 2011, the two countries have set a joint target of increasing the volume of bilateral trade to €200 billion by 2015. Both countries emphasized once again that they are highly valuable trading partners to each other.

As a private company it is inevitable for our business activities that a political framework is set in order to have secure investments conditions in the respective country. We need open markets without trade barriers that allow the consumers a great variety of products at competitive price.

We appreciate the close trade relations between China and Germany and are proud to be a small part of the development with great dynamism. Since Germany is an important market in which we wish to grow further, we welcome the continuous prospering of Sino-German relations.

(Reporter: Eric Lee)

Think Blue. Symphony.

1954 **Think Small Beetle** 1968 **We ♥ Bulli** 1974 **Generation Golf**

TDI **Lupo** 3ℓ/100km

TSI 2005 **Polo BlueMotion** $\phi 87gCO_2/km^*$ 2011 **XL1** 1ℓ/100km

*Polo BlueMotion (2010 model) with 1.8 TDI engine, 35 kW (47 hp), 101. Fuel consumption (l/100 km): 5.2 urban / 3.7 extra urban / 4.8 combined. CO₂ emissions: 87 g/km combined. *Exhaust specifications, details of consumption data and availability of the models presented may vary by country. For detailed information please visit your local Volkswagen website.

Golf Blue-e-Motion Let's go electrical **Think Blue.** www.volkswagen.com/thinkblue **Das Auto.**

德国国家概况

德国位于欧洲中部，陆界与九国接壤，东邻波兰、捷克，南毗奥地利、瑞士，西界荷兰、比利时、卢森堡、法国，北接丹麦，濒临北海和波罗的海。边境线全长 3757 公里，海岸线全长 2389 公里，国土面积 35.7 万平方公里。

德国地形多样，从北到南可分为三大地形区：北部低地，中部丘陵及南部阿尔卑斯山区。著名的河流有莱茵河、多瑙河和易北河，著名的湖泊有博登湖和基姆湖。

德国首都柏林属于东 1 区，比北京时间晚 7 小时；每年 3 月到 10 月实行夏令时，将时钟调快 1 小时，比北京时间晚 6 小时。

德国实行由联邦、州和地方（乡镇）三级组成的联邦制，现有 16 个联邦州，其中有 8 个较大的联邦州划分了行政区。所有的行政区和余下 8 州下辖乡镇。首都柏林是德国重要的政治、经济、文化和科研中心。其它重要城市还有：慕尼黑、汉堡、法兰克福、科隆、杜塞尔多夫、斯图加特等。

德国人口总数为 8200 万，是欧洲仅次于俄罗斯的第二人口大国，人口密度达 230 人 / 平方公里，是世界人口最密集的国家之一。城市人口占全国总人口的 88%，10 万人口以上的城市共计 82 个。

德国融资环境

在融资条件方面，外资企业与当地企业享受同样待遇。但中国企业应注意德国的银行体制与英美模式不同。在德国，不仅有众多的具有联邦或州政府背景的政策性银行，而且德国银行大多是集商业银行、投资银行以及实业于一体的“全能银行”，既经营传统的银行业务，同时也从事证券投资和实业投资。因此，银行在德国的金融体制和企业整治过程中扮演着举足轻重的角色。德国银行与企业间的特殊关系使银行信贷这一间接融资渠道仍是企业融资的主要方式。

为吸引外来投资，保障和增加就业岗位，促进地区经济发展，德政府制定了一系列投资促进措施。这些措施包括对投资商提供政府担保、长期优惠贷款和投资或工资补贴等。投资促进措施也适用于并购后的企业投资，但对并购价格本身不提供任何补贴或优惠。

政府担保的目的在于帮助企业获得商业银行的融资贷款。申请政府担保有三种可能：一是各州担保银行的担保，担保限额为商业银行提供项目贷款的 80%，最高不

超过 75 万欧元。二是德国清算银行的担保，主要面向新成立的或处于结构重组和扩张阶段的企业，担保金额在 75 万欧元至 1000 万欧元之间，最高不超过商业银行贷款的 80%。三是联邦与州联合担保，担保金额在 1000 万欧元以上，但不超过商业银行提供项目贷款的 80%，由企业开户银行向普华永道德国审计公司 (PwC Deutsche Revision) 申请。

长期优惠贷款主要面向中小企业，主要由德国复兴信贷银行 (KfW) 负责管理。一般需通过企业开户银行向 KfW 提出申请，贷款额可达投资总额的 75%，但最高不超过 500 万欧元。

投资补贴是对购置生产设备和厂房的补贴。工资补贴只适用于为本地高级技术人员创造 5 年以上的长期工作岗位。德国和欧盟对各地的投资补贴及工资补贴都有严格的规定，补贴的高低取决于投资者主体是大型企业还是中小企业及项目所在地的经济发展水平。投资补贴和工资补贴只能选择其一，两者不能兼用。

德国对外国投资的市场准入规定

德国投资主管部门

德国政府未设立相关政府部门针对国外投资进行专门管理，但德国联邦银行担负对国外投资进行统计的职能。德国政府贸易与投资促进署 (GTAI) 及各联邦州经济促进公司为前往德国的外国投资者提供各种相关服务。

投资行业的规定

【重点推荐的行业】根据中国政府发布的《对外投资国别产业导向目录》，结合德国政府投资促进机构发布的招商信息，推荐中国企业赴德国投资电气机械及器材制造、医药制造、化学原料及化学制品制造、电子设备制造、贸易、分销、交通运输、金融以及研发等产业领域。

【禁止投资的行业】德国没有针对外资企业制定的专门法规，也没有专司外资企业管理的特设机构。德国对外资的市场准入条件基本与国内资企业一样，允许德国投资者进入的领域一般对外国投资者也不限制。随着德国私有化进程的发展，原来禁止投资者进入的如水电供应、基础设施、能源、医药等领域现在也已对境内外投资者放开，但须对投资者个人的经济实力和技術能力等方面进行调查，对投资项目进行审批。目前德国明确禁止投资者进入的领域只有建设和经营核电站和核垃圾处理项目（根据德国《和平利用核能及核能风险保护法》）。即使是投资武器生产项目，德国的《武器法》也只是规定，如果不是德国



汉诺威

籍投资者，项目有可能不被批准。

【需要特殊批准的行业】在德国，从事某些行业和经营某些项目需要向有关部门（大多为当地的工商管理部）提出申请，以获得经营许可或者生产许可。这些审批制度的目的在于，根据不同行业的不同要求，保证企业有足够的人员、技术或者经济实力，以及企业必须拥有的可信度、必要的专业知识和经验。需要审批的行业包括：银行、保险业；拍卖业；出售含酒精饮料的餐饮业；武器、弹药、药品、植物保护剂的生产及其销售；炼油和蒸馏设备的生

产和销售；发电和供暖厂；动物的批发和零售；运输和出租公司等等。《联邦排放保护法》对企业的各种排放制定了严格的审核规定。还有在《药品法》、《武器法》、《旅店法》、《监理法》等法规中也都制定了不同的审批规定。再如德国的《反限制竞争法》规定，对企业进行超过 25% 的收购要得到卡特尔局的批准。需要审批的理由很多，涉及到不同行业、不同领域和不同层次的管理，在此不做一一列举。

德国认为，对限制（外资）进入的领域没有必要制定

限制政策和采取措施，只要在审批过程中按有关规定对不允许的项目不予受理就可达到限制的目的。

【需要具备技师证的行业】在德国从事某种手工业经营活动，需要投资者有相应的技师证，或者雇用拥有技师证的人员担任企业领导。工程师、大学毕业生和通过国家考试的技术人员不需要技师证便可开展经营活动。从 2004 年 1 月 1 日起，需要具备技师证才能开业经营的手工业行业减少到 41 个，主要涉及建筑业、机械行业、电气业、医疗业等。在德国有 53 个手工业职业不需要技师证。



科隆大教堂

德国对国外投资的优惠

政策框架

根据德国《对外经济法》规定，外国投资者在德国投资享受与本国企业一致的国民待遇，因此中国企业在德投资时能享受到欧盟、德国联邦政府及各联邦州政府制定的涉及地区、就业和科研等不同政策领域的优惠政策，包括为在德国的外国及本国企业的投资和经营活动提供补贴、低息贷款和担保等优惠条件。这些投资促进措施中相当一部分直接以企业的投资活动为资助对象，通常只适用于部分地区，并由州政府负责具体实施，如选择和审批项目、监督受益人遵守规定及确定促进重点等。欧盟和德国联邦政府只负责制定框架条件和提供资金，发挥协调和监督作用。

欧盟鼓励政策框架

欧盟结构基金是欧盟为实施地区政策，缩小欧盟不同地区之间的发展差异，促进其经济和社会的统筹发展从预算中拨款设立的基金。欧盟结构基金共分四项：

【欧洲地区发展基金】支持重点是鼓励和促进能够创造或保障工作岗位的生产性投资、基础设施建设、地方发展计划以及中小企业发展。这项基金与投资促进的关系最为密切；

【欧洲社会基金】是欧盟实施就业政策最重要的财政工具；

【欧盟农业指导与担保基金】旨在支持农业结构改革以及农村地区的发展；

【渔业指导财政工具】主要支持渔业结构改革。

欧盟结构基金按阶段实施。2000-2006 年阶段，结构基金主要用于为经济落后地区建立基础设施，促进企业投资（目标 1）、支持面临结构性问题的地区进行经济和社会调整（目标 2）以及更新教育和培训体制和促进就业（目标 3）。六年间，欧盟结构基金的累计投入为 1950 亿欧元，约占欧盟预算总额的 30%。其中，为目标 1 地区提供的经费占 69.7%，目标 2 地区占 11.5%。德国可获得 207.07 亿欧元。在德国，目标 1 地区包括新联邦州（原东德地区）和柏林东部（柏林西部的一部分属于目标 1 过渡地区 < 至 2005 年 >）；目标 2 地区包括老联邦州（原西德）的部分地区和柏林西部。2007-2013 年阶段，结构基金重新制定了三大目标：趋同目标，即加快落后地区的经济发展；地区竞争力和就业目标；领土合作目标，即加强成员国之间的跨国境合作。本阶段总预算为 3080.4 亿欧元。

根据欧盟的援助原则，欧盟结构基金项下没有单独的

促进措施，而是为成员国国家、地方或其他促进措施提供资金支持。

具体执行程序是：欧盟委员会与各相关成员国的主管机构逐一协商制定该国使用结构基金项下资金的“共同体

促进方案”，内容包括被促进地区情况、促进战略和重点等。成员国（联邦）政府与地方（州）政府在此方案基础上制定实施计划，并上报欧盟委员会批准。地方（州）政府负责管理和实施。



法兰克福展览中心



法兰克福

德国政府鼓励政策

德国政府的鼓励政策主要来自两大层面：第一是联邦层面，如“改善地区经济结构”公共任务（简称：GA）、投资补助和以德国复兴信贷银行（简称：KfW）为代表的向企业提供的各种资金优惠；第二是联邦州层面，德国各联邦州政府根据本州的具体经济发展状况，制定的多项促进措施。州政府同时还负责具体实施部分欧盟和联邦政府的促进措施。德国政府的促进政策有如下几大特点：

第一，德国有整套的投资促进措施，包括现金补贴、优惠贷款、提供担保、国家参股等方式。主要资助的内容涉及：成立和收购企业、促进就业、改革创新、环境保护、市场开拓和人员培训等。

第二，投资促进措施的资助对象主要是从事加工制造业以及相关的服务行业的企业。其中，中小企业是资助重

点，获得的补贴最高可以占到总投资的50%。欧盟划定的大中小企业界线分别是：雇员人数在250人以上，250-50人之间，50人以下；年销售额5000万欧元以上，5000万-1000万欧元之间，1000万欧元以下；总资产4300万欧元以上，4300万-1000万欧元之间，1000万欧元以下。如果中小企业隶属于大型企业，该公司被视为大公司。

第三，欧盟和德国的投资促进措施主要是资助向经济欠发达地区的投资，以缩小地区差距，达到经济整体发展的目的。所以，欧盟和德国的优惠政策明显向经济欠发达地区倾斜。

德国的投资促进措施主要表现为减少企业的资本支出和经营成本，具体如下：

【投资的现金补贴】无论是德国本国投资者还是外国投资者都可获得现金补贴。现金补贴分为投资补助和投资补贴。

投资补助由德国“共同任务(GRW)”项目进行发放和管理,目的是改善地区经济结构,提高区域经济实力。要获得投资补助须满足两个条件:一是投资项目创造长期就业岗位,即工作岗位必须保持至少五年;二是要有银行证明项目融资已到位,且私人资本至少占投资总额的25%。补贴水平取决于投资地和企业规模,根据对补贴的需求程度,德国分为五类地区,分别为A、A过渡、C、D和C/D混合地区,其余地区不享受此项补贴。

【劳动力补贴】德国根据企业需求制定了满足企业不同发展阶段的劳动力补贴措施,包括招聘和培训支持以及薪酬补贴。一般项目由联邦劳动局和各州共同实施。

——招聘支持。德国有800多家地方就业中介机构帮助企业招聘满足不同岗位要求的人才。招聘支持形式多样,包括面试、评估等,服务均免费。

——聘前培训。当地就业中介机构可与投资者共同组织待聘人员的岗位资格培训。投资者也可通过外部专业机构来组织培训,产生的成本最多可获得100%资助。

——薪酬补贴。企业如雇佣德国长期失业者或25岁以下待业人员,可获得为期1年的薪酬补贴,补贴比例最高可占该员工薪酬及福利总额的50%;如雇佣残疾人或老年人,补贴比例最高可达70%。

——在德企业对员工进行在职培训可获得最高占培训成本50%的补贴。

【优惠贷款】ERP(欧洲复兴计划)中小企业地区项目:

——提供长期优惠固定利率贷款;

——最多可覆盖85%的投资成本;

——最大贷款金额300万欧元;

——从贷款中得到的优惠会降低最大投资补助水平;

企业通过开户行向KfW促进银行提出贷款申请。

——利率低于市场利率且10年不变,最多享受3年免还款期;

——最多可覆盖100%的符合资助范围的投资成本;

——最大贷款金额1000万欧元;

——不会减少投资补助水平;

——贷款对象为营业额小于5亿欧元的公司;

企业通过开户行向KfW中小企业银行提出贷款申请。



柏林大教堂



汉堡市政府

此外,各州发展银行还有一些优惠贷款项目供投资者选择。

【信用担保】州级担保项目:可为企业向商业银行项目融资提供50%-80%的担保。提供担保机构和金额为:

——州担保银行提供最多100万欧元;

——州发展银行提供最多250万欧元;

——州财政部最高提供1000万欧元;

上述担保应通过企业开户行向担保机构提出申请。

联邦与州共同担保项目:可为企业向商业银行项目融资提供最高80%的担保;担保金额最低1000万欧元。

上述担保通过企业开户行向普华永道复审公司提出申请。

德国对中国企业开展投资合作的保护政策

中德两国之间已经签署了如下双边经贸协议,有效地保护了在德投资的中资企业的利益。

1979年《中德两国政府经济合作协定》;

1982年《中德两国政府技术合作协定》;

1983年《中德关于促进和相互保护投资的协定》;

1985年《中德两国政府财政合作协定》和《中德避免双重征税协定》;

2000年新的《中德两国政府经济合作协定》;

2001年《中德社会保险协定》;

2003年新的《中德关于促进和相互保护投资的协定》。

德国保护知识产权的规定

法律规定

德国在知识产权保护领域起步很早。1876年德国就正式出台了第一部《版权法》(Urhebergesetz),此后又陆续发布了《商标法》、《帝国反不正当竞争法》等一系列重要法律。如今德国已建立了完善的知识产权法律体系,以下是几部重要法律的颁布及修订年份:

- (1)《商标法》颁布于1994年;
- (2)《专利法》颁布于1980年,最后于2006年修订;
- (3)《专利律师规章》颁布于1966年;
- (4)《外观设计法》颁布于1876年,最后于2004年修订;
- (5)《实用新型专利法》颁布于1936年,最后于2009年修订;
- (6)《著作权法》颁布于1965年,最后于2007年修订;
- (7)《反不正当竞争法》颁布于1909年,并于2002年修订;
- (8)《雇员发明法》颁布于1957年。

违规处罚

在德国,对侵犯知识产权者的追诉原则上要由权利所

有人(权利人)自己来操作。权利人对侵权人所提出的赔偿要求(因侵权所造成的损失)可以通过地方法院的判决而生效。只要有犯罪(侵权)行为存在,检察院就可开展刑事追诉,但最终还是要由法庭裁决。此外,海关在出入境等环节还可对侵权商品和有侵权嫌疑的商品采取“查扣”和“没收”等行政手段。

与投资合作相关的主要法律

《民法典》规定了德国自然人之间、法人之间以及自然人和法人之间的财产关系,保护私有财产。查询网址为 www.gesetze-im-internet.de/bgb/

《商法典》对公司类型的划分、成立、组织、运作、解散、转让和变更等事宜进行了规定,查询网址为: bundesrecht.juris.de/hgb/index.html

《对外经济法》规定了投资者在德国投资的自由权力,规定了某些需要加以限制的领域和行业,查询网址为: bundesrecht.juris.de/awg/



德国小镇街道



德国汽车工业

中国企业在德国开展投资合作应该注意的问题

投资方面

随着“走出去”战略的向前推动和中国企业自身实力的增强,德国已经成为越来越多中国企业的投资目的国,但中德两国之间存在政治、文化、思维及管理上的众多差异,因此中国企业在实施对德投资前必须注意以下几个问题:

(1) 充分准备,科学决策

德国拥有发达的市场经济,无论法律体系、市场体系还是技术标准体系都很健全。中国企业赴德国投资不仅要看到市场机遇,还要对进入德国市场进行充分的准备,包括法律咨询、市场调研、了解行业竞争对手、规则和技术

标准等,以此为依据确定德国市场在本企业国际化发展战略中的位置。近年来,已有许多企业利用中德两国经济互补优势成功在德投资,但也有个别中国企业,或错误估计了市场,或未能充分了解合作伙伴,致使投资以失败告终。TCL收购施耐德公司的教训就是典型的例子。因此,中国企业赴德投资前一定要全面收集信息,避免仓促决定,留下后患。

(2) 遵循规律,并购整合

并购是中国企业赴德投资较为青睐的方式,因为这样可以更快进入市场,并获得品牌和技术等关键资源。跨国

并购经过多年的发展，已经在国际市场形成一套成型的程序和规律。中国企业并购一定要尊重规律，按照程序操作。有些步骤看似多余，实际上是为企业收购消除隐患、扫清障碍。以往个别企业为节省费用，不按并购流程与步骤操作，有的甚至连基本调查也不做，结果造成重大损失。另外，并购后的企业整合管理也是不可忽视的重要环节，决定着企业的整体凝聚力和战斗力。目前企业收购较普遍的做法是聘请有经验的律师事务所提供专业服务和指导。德国很多律师事务所所有此项业务，有些还专门聘请了华人律师为中国企业服务。

(3) 尊重文化，属地管理

属地化管理是全球跨国公司成功的共同战略，也是中国企业赴德国投资合作应该遵循的规律。外籍员工和外籍管理人员熟悉德国企业文化和法律法规，借助他们可使企业更快融入当地社会。中国企业完成并购后，尽量不要立即更换整个管理层，如果情况允许，可让有经验、负责任的管理人员继续留任，保证企业管理的平稳过渡。

(4) 适应德国法律的复杂性和严谨性

德国是具有法制传统的国家，法律体系完整。中国企业在德国投资的前期、中期及后期都必须对有可能出现的法律风险进行评估。尤其对于劳资、税务和环保等领域的相关法律规定，企业必须事先做好充分的准备，通过聘请专业律师提供合理的法律帮助，从而避免可能出现的法律风险。德国一切依法办事，政府进行行政干预的可能性非常小。因此中国企业的业务必须尊重法律的权威性，远离贿赂，尽可能对中方员工进行普法教育，为企业投资成功营造良好的法律环境。

就具体问题而言，包括公司注册、签订劳动合同、报税等各项事务均需仔细阅读相关法律细则，将必要的文档准备妥当，注重细节中法律的严肃性。

(5) 充分利用德国联邦政府及联邦州的各项优惠措施

为了吸引投资和创造就业，德国联邦政府及各联邦州均推出了针对不同企业规模和行业的各项优惠措施。中国企业在投资过程中应尽量利用这些优惠措施，及早准备各类申请材料，在必要的情况下亦可委托相关咨询机构进行办理。对于优惠扶持资金则需要在符合相关法规要求的前提下合理利用，统筹规划。

(6) 实施人才战略

一方面，中国企业从国内派来的管理人员，应该对德国市场、德国文化及德国法律环境有一定的了解，不能仅凭国内管理经验处理问题。尤其是近年来企业兼并行为日益成为投资的主要模式，大多成功兼并的企业依然保留了原来的企业管理层和员工，这就对中方派驻人员提出了更高的要求：必须熟悉德国的企业文化和管理思维，掌握与德国雇员交流和沟通的艺术，既不能放任自流，

造成管理上的混乱与公司资产损失，也不能生搬硬套，盲目地将国内企业的管理方式移植过去。

另一方面，中国企业在德的成功离不开员工的本地化。利用德国教育水平高和科技发达的优势，招聘大量具有较高水平的人才加入企业，既符合企业走可持续发展道路的要求，同时也利于企业的国际化和文化的多元化，提高企业的知名度。

(7) 有效控制成本，提高生产效率

德国的工薪和税务成本都较高，尤其是当地雇员的社保部分支出占工资比例较高，工会还会根据经济状况提出加薪要求，因此中国企业到德国投资时必须了解劳动法中关于工资和社保部分的具体规定，同时通过专业的税务机构来规划企业报税，做到合理避税，减少不必要的成本，提高生产效率。



贸易方面

德国是非常成熟的市场经济国家，市场秩序规范开放，但在德国开展贸易的中国企业仍须熟悉并适应当地的贸易环境，采取有效措施拓展业务。

(1) 注重产品质量

德国客户比较关注产品质量，中国传统优势产品在德国具有良好的信誉度，因此中国企业在开展贸易时必须坚持质量为本，树立良好的信誉，注重售后服务。

(2) 合理利用商协会拓展贸易渠道

德国商协会势力强大，拥有丰富的企业和人际资源，中资企业在德从事贸易时应加强与当地及相关行业商协会的联系，建立起长期沟通机制，及时获取相关商业信息。

(3) 适应当地的商业文化，树立企业良好外部形象

德国市场有其特殊的商业文化，贸易竞争激烈程度稍逊于国内，但更加注重产品的售前咨询和售后服务，中国企业应建立起配套服务的意识，积极进行市场调研，熟悉和适应当地的商业文化，树立起可支撑企业长期发展的长远目标。

工程承包方面

德国建筑市场基于其市场经济制度和贸易自由化政策，原则上是对外开放的。但实际上主要是对欧盟成员国开放。德国建筑市场主要被外国建筑公司瓜分，德国本国企业由于项目成本太高而很少在招标中中标，在竞争中远远落后于法、英、意等国的企业。德国对欧盟以外的外国企业进入德国承包工程市场，在公司注册、招标资格、人员进入、技术壁垒等方面都有相关严格的法律规定。

中国企业对于赴德国开展工程承包的难度应该做好充分的思想准备，并且要认真研究德国市场的需求以及技术标准等，做到量力而行。近年来，中国企业仅有镇江国际经济合作公司在德注册的子公司，先后以 EPC 总承包方式，承建了合同额 400 万欧元的曼海姆中国园、投资额 2000 多万欧元的四星级宾馆布吕尔幻想世界等交钥匙工程，同时开始涉足西式文物保护类建筑修缮项目。

劳务合作方面

(1) 了解市场需求

近年来，德国失业率一直居高不下，国内市场对外籍劳务的需求总量很小，而且主要集中在少数艰苦行业。

(2) 掌握相关政策

为维护经济发展和社会稳定，德国采取优先保障国内就业政策，对劳务输入实行严格控制，市场进入门槛很高。同类工作凡是德国人可以胜任的，则不给予外国人劳动许可。根据劳动力市场情况，德国政府对吸收外籍劳工的政策进行了调整，目前，外籍劳工只有在特定情况下才能获得劳动许可。1973 年 11 月 23 日开始实施的德国《社会法》规定，原则上停止向住址不在德国的外国人颁发劳动许可。在这种规定限制下，欧盟外第三国工人很难拿到劳动许可，没有劳动许可，就无法申请签证，因而也不能入境。此外，《外国人法实施条例》、《非德国工人劳动许可条例》、《外国人入境、居留管理法》等法规均对向外国人颁发劳动许可进行了严格规定。

办理工作许可过程中应注意的问题

非欧盟成员国公民打算在德国工作，必须申请劳动许可，劳动许可只发给有居留权的外籍人士。劳动许可由就业地的地区劳动局颁发。

申请赴德国居住和工作准证，根据当地法律规定需要许多文件。中国企业和个人应该对此有全面了解，必要时请专业律师协助办理。



巴伐利亚

防范投资合作风险

在德国开展投资、贸易、承包工程和劳务合作的过程中，要特别注意事前调查、分析、评估相关风险，事中做好风险规避和管理工作，切实保障自身利益。包括对项目或贸易客户及相关方的资信调查和评估，对项目所在地的政治风险和商业风险分析和规避，对项目本身实施的可行性分析等。企业应积极利用保险、担保、银行等保险金融机构和其他专业风险管理机构的相关业务保障自身利益，包括贸易、投资、承包工程和劳务类信用保险、财产保险、人身安全保险等，各类担保业务（政府担保、商业担保、

保函）等。

建议企业在开展对外投资合作过程中使用中国政策性保险机构——中国出口信用保险公司提供的包括政治风险、商业风险在内的信用风险保障产品；也可使用中国进出口银行等政策性银行提供的商业担保服务。

如果在没有有效风险规避情况下发生了风险损失，也要根据损失情况尽快通过自身或相关手段追偿损失。通过信用保险机构承保的业务，则由信用保险机构定损核赔、补偿风险损失，相关机构协助信用保险机构追偿。

德国政府引导科技创新与经济发展实现紧密结合

“高科技战略”和主要国家科技行动面向经济主战场

科技创新是推动经济发展的动力源泉。然而，如果没有联络管道和有利环境，科技创新和经济发展二者可能脱节，从而使科技创新方向盲目，效率低下；而经济发展也得不到持久动力支持。在营造科技与经济紧密结合良好环境方面，德国政府相关做法对我们开拓思路，不乏启示和借鉴之处。

政府主导或参与建设“技术交易平台”

德国有很多技术转移中心或平台，一部分是私人机构，企业化运作；另一部分为各大学下属技术转移中心或技术咨询中心。政府通过各种行动参与甚至主导技术交易平台建设，主要有联邦政府主导建设的 SIGNO 平台和巴符州政府参与建设的“史太白”技术转移中心。



汉诺威一角



慕尼黑市政广场夜景

扶持创新技术网络和创新产业集群

- (一)“创新能力网络行动(Kompetenznetze Deutschland initiative)”。
- (二)“领先集群竞争行动(The Leading Edge Cluster Competition)”。

扶持组建技术创新联盟和战略伙伴关系

- (一)扶持组建创新联盟。
 - (1)“医学工程分子影像”创新联盟。
 - (2)锂电池创新联盟“LIB2015”。
- (二)开展“科研校园:公私创新伙伴联盟”竞争性行动计划。

扶助创新企业启动和中小企业创新

- (一)为创新企业启动发展营造相对有利政策环境。
- (二)EXIST 综合行动计划。
- (三)中小企业科技创新资助。

扶助原东德地区科技和管理创新

进入新世纪前后,德联邦政府开始一系列活动,倾斜式扶持原东德地区科技和管理创新,以培养企业家人才,并促使东部地区在产品和技术创新基础上形成产业集群。这些行动后来都纳入“企业家区域(Entrepreneurial Regions, 德文 Unternehmen-Region”(www.unternehmen-

region.de) 行动计划,由联邦教研部负责实施。目前,该计划资助重点仍然是中小企业创新和科技企业启动。该计划按以下六大子计划线索展开。

- (一)创新区域增长核心潜力发掘计划(Innovative Regional Growth Cores with GC Potential)。
- (二)创新能力中心计划(Centers for Innovation Competence)。
- (三)创新论坛计划(Innovation Forums)。
- (四)InnoProfile 行动计划。
- (五)ForMaT 行动计划。
- (六)InnoRegio 行动计划。

德国政府引导策略具有启示和借鉴意义

综上所述,在科技和经济联系的各方面,德国政府都积极工作并着力引导,以实现科技尽力尽快服务经济发展。德国政府诸多做法对中国具有借鉴意义。首先,自觉主动选择科技重点,能对经济发展方向起引领和促进作用。德国目前在低碳技术和传统产业低碳化方面走在世界前列,其一个重要原因在于,过去很长时间,德政府和民间都将相关技术领域选做其科技重点。其次,政府在技术交易平台、创新市场框架建设,在创新技术和创新产业集群培育,在创新联盟组建等方面都可以大有作为。技术交易平台建设要通过搭建平台,激活市场

机制,并促使技术成果迅速、高效产业化;创新技术和产业集群培育,要通过资格管理和资金扶助,形成示范效应;创新联盟组建,则应瞄准需要动员全国产业界、科研界和政府共同参与的重点、难点科研领域,恰当组建精英联盟,以政府资金带动产业界投入,形成全国的研究开发合力,力争在这些高难技术领域走在世界前列。还有,应重视帮扶创新企业启动和中小企业创新。应从信息、法律、资金、政策等方面开展工作,为创新企业启动和中小企业创新营造良好环境。另外,在激活区域创新能力和平衡地区创新差距方面,有针对性的区域创新科技政策能发挥积极作用。中国人口和国土规模更大,东中西发展水平梯次和创新能力差距也较为明显,因此,我国也可考虑面向中西部,出台倾斜式科技扶持政策。

(资料来源:中国驻德国经商处)



德国小镇



德国馆

德国部分政府部门和相关机构网址

1. 德国联邦政府, www.bundesregierung.de
2. 德国联邦劳动与社会部, www.bmas.de
3. 德国外交部, www.auswaertigesamt.de
4. 德国联邦内政部, www.bmi.bund.de
5. 德国联邦司法部, www.bmj.bund.de
6. 德国联邦财政部, www.bundesfinanzministerium.de
7. 德国联邦经济与技术部, www.bmwi.de
8. 德国联邦食品、农业与消费者保护部, www.bmelv.de
9. 德国联邦国防部, www.bmvg.de
10. 德国联邦家庭、老人、妇女和青年部, www.bmfsfj.de
11. 德国联邦卫生部, www.bmg.bund.de
12. 德国联邦交通、建筑和城市发展部, www.bmvbs.de
13. 德国联邦环境、自然保护和核能安全部, www.bmu.de
14. 德国联邦教育与科研部, www.bmbf.de
15. 德国联邦经济合作部, www.bmz.de

西门子家电携全系顶级智能新品 亮相中国家电博览会

2012年3月20日，第十一届中国家电博览会在上海举办，现场可谓群星闪耀，各大家电品牌纷纷携明星产品亮相。而德国品牌西门子家电，更以一款重磅级新品——i-DOS® 洗涤剂自添加洗衣机技压群雄、独领风骚，主打顶级智能和绿色环保的概念。博西家用电器(中国)有限公司总裁兼首席执行官盖尔克先生、副总裁兼首席

销售官王伟庆先生、中国家电协会秘书长徐东升先生、以及华东区域的数十家主流媒体共同出席了这场“智能盛会”。

作为高端家电市场当之无愧的领导者，西门子家电在滚筒洗衣机领域多年稳坐市场份额第一的首把交椅，其产品也一直以高尖科技和前沿设计深受消费者好评。



而此次推出的 i-DOS® 洗涤剂自添加洗衣机，更可谓其高端产品线上以顶级智能和健康环保为特色的上游精品。据介绍，i-DOS® 洗衣机搭载了革命性的“智感自添加系统”，能自动侦测衣量与脏污程度，精准调配适当比例的洗涤剂或柔顺剂用量，可达 1 次投递 40 次洗涤的效果，不仅省却了人工投入洗涤剂的麻烦，更能以最少的资源浪费实现最佳洗涤效果。此外，i-DOS 还特别采用镀铬金属材质，将全新智感科技注入外观设计，让智能平台不拘于功能，更让洗衣享受不止于便捷。

除 i-DOS 之外，西门子家电还在本次家博会上集中展示了超过 70 款高端智能新品，包括为中国家庭量身定制的嵌入式洗碗机，具有温度记忆、瞬时加热等 6 大功能的 NAVI 系列智能电热水器，以及荣获 IF、红点等无数国际荣誉的系列嵌入式厨电精品。西门子家电对生活质感的天然捕捉，造就了富有科技感的肌理细节；而其精湛的工艺，更让消费者切实感受到实用与美观的完美结合，在愉悦与便捷之余为观众开启了关于未来智能、人性、健康家居生活的无限想象。

中国家电博览会作为行业内最高规格的大型综合性展会，目前已成为国内最大、号召力最强、影响力最广的综合性家电展，并且声名远播至整个亚太地区，被誉为亚太地区家电行业发展的“风向标”。中国家用电器协会秘书长徐东升介绍说，“家电博览会希望通过展示国内外各大家电企业最新研发的融合前瞻科技和时尚设计的家电产品，引导未来很长一段时间内的家电消费趋势，提升和改善消费者的生活品质。”而深刻了解未来家居生活的西门子家电也凭借这一信念，用一次次的技术超越向人们展示了智能家电的无限可能，再次展现了它在世界家电领域舍我其谁的领袖地位。



全球四分之一的容器

Every fourth container in the world

在克朗斯，新技术的研发和对现有设备持续不断的优化已经成为了我们的一项传统。通过创新，我们引领着市场的潮流，推行建立着新的标准；通过创新，我们不断的超越自己，走向成功。

在全球每四个容器中，就有一个是经过克朗斯设备为您灌装、贴标或是包装的。无论您身在何方，克朗斯与您同行！

www.krones.com

 **KRONES**


MARITIM
HOTELS



Your address when travelling.
Your event partner.
Your holiday destination.

我们是您：旅行中的住址，
活动的伙伴，
度假的目的地。

On a daily basis our teams do their utmost, to ensure that you enjoy your stay in more than 50 hotels in Germany, China, Egypt, Malta, Mauritius, Tenerife, Turkey and Riga/Latvia.

我们的团队会竭尽全力让您在玛丽蒂姆全球50多家酒店享受每一天。我们的全球酒店遍布德国，中国，埃及，马耳它，毛里求斯，加勒里群岛，土耳其和拉托维亚。



www.maritim.com

Beijing

Beijing, the capital of China, is a city where the ancient culture and the modern civilization are well integrated. It attracts ten millions of visitors and tourists at home and abroad each year to enjoy its rich culture and wonderful scenery.

Capital International Airport Terminal 3





Beijing is endowed with rich cultural heritage by its long history. The Great Wall, one of the wonders of the world and the only piece of man-made architecture that can be seen from the space, meanders through mountains and valleys for hundreds of kilometers in the region of Beijing. The poetic and picturesque Summer Palace is a classic work of the imperial garden. The Forbidden City is the most splendid architectural complex of imperial palaces in the world. The Temple of Heaven is a place of worship for emperors of Ming and Qing dynasties as well as a masterpiece of ancient Chinese architectural art. The above four have all been listed in the World Cultural Heritage by the United Nations Educational, Scientific and Cultural

Organization (UNESCO). The Hutong and the dwelling compounds (quadrangles or Siheyuan) are of the most Beijing flavored. They have witnessed a series of ups and downs of the city in the past centuries and are symbols of the life of Beijing.

Beijing is amongst the most developed cities in China, with tertiary industry accounting for 73.2% of its gross domestic product (GDP); it was the first post industrial city in mainland China. Beijing is home to 41 Fortune Global 500 companies, the second most in the world behind Tokyo, and over 100 of the largest companies in China. The Beijing CBD, centered around the Guomao area, has been identified as the city's new central business district, and is the home to a variety of corporate regional headquarters, shopping precincts, and high-end housing. The Beijing Financial Street, which is located in Fuxingmen and Fuchengmen area, is a traditional financial centre. The Wangfujing and Xidan areas are major shopping districts. Zhongguancun, dubbed as "China's Silicon Valley", continues to be a major centre in electronics and computer-related industries, as well as pharmaceuticals-related research. Meanwhile, Yizhuang, located at the southeast of the urban area, is becoming a new centre in pharmaceuticals, IT, and materials engineering.



Guomao CBD



Specially designated industrial parks in Beijing include: Zhongguancun Science Park, Yongle Economic Development Zone, Beijing Economic-technological Development Area, and Tianzhu Airport Industrial Zone.

Changes have been taking place day by day in Beijing as China's deepening the reform and opening-up. As a popular saying going around here, Beijing becomes taller with more massive buildings springing up, greener with trees and grass covered all over the city, and younger with people living a richer and more colorful life in Beijing. It has full confidence to advance at a greater pace in the 21st century. This is Beijing, old as well as young, full of charm. It is our sincere hope that you will make best use of your time here to see around. We believe that you will achieve a great deal.

Shanghai

Shanghai is the most populous city in China. The city is located in eastern China, at the middle portion of the Chinese coast, and sits at the mouth of the Yangtze River. Due to its rapid growth in the last two decades, it has become one of the world's leading cities again, exerting influence over finance, commerce, fashion, and culture.

Shanghai is the commercial and financial center of mainland China, and ranks fifth in the 2011 edition of the Global Financial Centers Index published by the City of London. It was the largest and most prosperous city in the Far East during the 1930s, and rapid re-development began in 1990s. This is exemplified by the Pudong District, which became a pilot area for integrated economic reforms. Today, Shanghai is again one of the most prosperous cities in the world. Its



Shanghai Maglev Train

Pudong Shanghai



cosmopolitan character, sophisticated and affluent consumers, and highly educated skilled labor force make it highly attractive to overseas investors. Shanghai has recorded double-digit growth for 15 consecutive years to become the center of finance and trade in China. Shanghai is now aiming at becoming a global finance hub and international shipping center in the near future.

In 2011, Shanghai's total GDP grew to 1.919 trillion RMB (US\$297.2 billion) with GDP per capita of 82,560 RMB (\$12,784). The three largest service industries are financial services, retail, and real estate. Average annual disposable income of Shanghai residents was 36,230 RMB.

Located at the heart of the Yangtze River Delta, Shanghai has the world's busiest container port, which handled more than 30 million TEUs in 2011.

Shanghai was the leading financial centre of Far East in the 1930s and the city has a solid foundation in financial services industry. The city has set up a complete financial institution, including commercial banks, securities companies, insurance companies, fund management companies, trust companies, futures companies and financial leasing companies.

Expo 2010 Shanghai, is the 41st World Expo. The theme of Shanghai World Expo is "Better City, Better Life". From May 1st to October 31st, which attracted 200 countries and international organizations, as well as 70 million people across the world. With a total investment of 45 billion U.S. dollars, Expo 2010 Shanghai is the most influential grand event with record attendance in the history of the World Expo. Expo2010 Shanghai is a meeting on "innovation" and "integration", a time for cross-culture exchanges.

The Sundial in Shanghai Pudong



The Busy Port of Hong Kong



Victoria Harbour in Hong Kong



Hong Kong

Hong Kong is one of two special administrative regions (SARs) of the People's Republic of China (PRC). Located on China's south coast and surrounded by the Pearl River Delta and South China Sea, it is renowned for its expansive skyline and deep natural harbor. As one of the world's leading international financial centers, Hong Kong has a major capitalist service economy characterized by low taxation and free trade. The currency, Hong Kong dollar, is the eighth most traded currency in the world as of 2010. Hong Kong was once described by Milton Friedman as the world's greatest experiment in laissez-faire capitalism. It maintains a highly developed capitalist economy, ranked the freest in the world by the Index of Economic Freedom for 15 consecutive years. It is an important centre for international finance and trade, with one of the greatest concentrations of corporate headquarters in the Asia-Pacific region, and is known as one of the Four Asian Tigers for its high growth rates and rapid development from the 1960s to the 1990s. Between 1961 and 1997 Hong Kong's gross domestic product grew 180 times while per-capita GDP increased 87 times over. Modern but crowded buildings are required for the limited spaces which finally make Hong Kong, the world's most vertical city. The same reason also makes Hong Kong owns a highly developed traffic network which public transit occupied over 90 percent, could be the highest scale worldwide. Many aspects of Hong Kong are ranking high in the world such as economic freedom, financial and economic competitiveness, quality of life, Human Development Index, etc..

Hong Kong is the world's eleventh largest trading entity, with the total value of imports and exports exceeding its gross domestic product. It is the world's largest re-export centre. Much of Hong Kong's exports consist of re-exports, which are products made outside of the territory, especially in mainland China, and distributed via Hong Kong. Its physical location has allowed the city to establish a transportation and logistics infrastructure that includes the world's second busiest container port and the world's busiest airport for international cargo. Even before the transfer of sovereignty, Hong Kong had established extensive trade and investment ties with the mainland, which now enable it to serve as a point of entry for investment flowing into the mainland. Hong Kong's economy is dominated by the service sector, which accounts for over 90% of its GDP, while industry constitutes 9%. Hong Kong's chief export markets are mainland China, the United States, and Japan.

In 2011, Hong Kong ranked second in the Ease of Doing Business Index, just after Singapore.

Night View of Hongkong



Shopping Malls in Hong Kong



Guangzhou

After the communist revolution and until the start of the Deng Xiaoping reforms in 1978, Guangdong was an economic backwater, although a large underground, service-based economy has always existed. Guangdong's economic boom began with the early 1990s. The economic growth of Guangdong province owes much to the low-value added manufacturing which characterized (and in many ways still defines) the province's economy following Deng Xiaoping's reforms. Guangdong is not only China's largest exporter of goods, it is the country's largest importer as well.

The province is now one of the richest in the nation, with the most billionaires in mainland China, the highest GDP among all the provinces, although wage growth has only recently begun to rise due to a large influx of migrant workers from neighboring provinces. Now, it has three of the six Special Economic Zones: Shenzhen, Shantou and Zhuhai. The affluence of Guangdong, however, remains very much concentrated near the Pearl River Delta. In 2011, Guangdong's aggregate nominal GDP reached 5.3 trillion RMB with a per capita GDP of 50,500 RMB. By 2015, the local government of Guangdong hopes that the service industry will account for more than 50% of the provinces GDP and high-tech manufacturing another 20%. Guangzhou is the capital of Guangdong Province and also a political, economic, and cultural center. It is located in the southeast of Guangdong Province and in the north of the Pearl River Delta, adjacent to Hong Kong and Macao. It is a regional central city in South China, which regarded as China's Southern Gateway to the world. Guangzhou has always been China's leading commercial port. The city has a 2,000 year history of open trade. Following the implementation of the reform and opening-up policy, the economic development of Guangzhou has become vigorous and gained remarkable achievements. In 2011 the GDP of Guangzhou reached RMB 1238 billion and the total fiscal revenue amounted to RMB 398.5 billion. The economic strength of Guangzhou has been ranking third among all major cities of China. Guangzhou has become

a central city with strong industrial foundation, developed tertiary industry and the integrated and coordinated development of the national economy.

Guangzhou is an important industrial base in China and a comprehensive industrial manufacturing center of South China. Through years of development, the city has established itself as an export-oriented modern industrial system with a complete range of specialties, a relatively developed light industry, and a heavy industry of certain scale. It boasts comprehensive capabilities, a highly developed scientific research capability and the ability to develop new products rapidly. Of China's 40 major categories of industrial sectors, Guangzhou has 34. Industry plays an important role in the city's contribution to



the national economy. This added value accounts for more than one third of the city's GDP. The industrial output value of the three pillar industries—Automobile manufacturing, electronic communications and petrochemical industries accounts for about one-third of the city's industrial output value. With the introduction of advanced technology and the upgrade of light textiles, food, medicine, building materials and other traditional industries, many new industries and high-tech industries which represented

by electronic communications, electrical appliances, fine chemical industries and petrochemical products are developing rapidly.

With a long history, and being China's earliest foreign trading port, Guangzhou has an extreme important position in the world. Since the 1950s, the world-renowned Chinese Export Commodities Fair has been held in Guangzhou. It won the title of "China's First Exhibition", as it has the largest scale, the longest exhibition time, the highest level of participants and the largest turnover of all fairs in China. In 2007, with the important change in China's foreign trade strategy, the Chinese Export Commodities Fair was renamed the China Import and Export Commodity Fair, also called "Canton Fair", which was the first time to set up an import gallery.

As the investment environment in Guangzhou has been improved, many multinational corporations have been attracted to settle here. By the end of the "11th Five-year Plan", the number of the world's top 500 multinational corporations invested in Guangzhou has amounted to 174 accumulatively with an increase of 34, comparing with the "10th Five-year Plan". With the total investment of USD 17.8 billion and the contracted foreign capital of USD 6.57 billion, 411 FDI enterprises have been set up.

In the past, Guangzhou's major export commodities were textile products and primary products. However, with industrial upgrading, the export product structure has changed. At present, Guangzhou's major export products also include high-end manufacturing products, high-tech products, biotechnology, aerospace technology, materials products, software, automobiles etc. Its major export markets are the Hong Kong Special Administrative Region, the United States, the EU, Japan, and ASEAN.

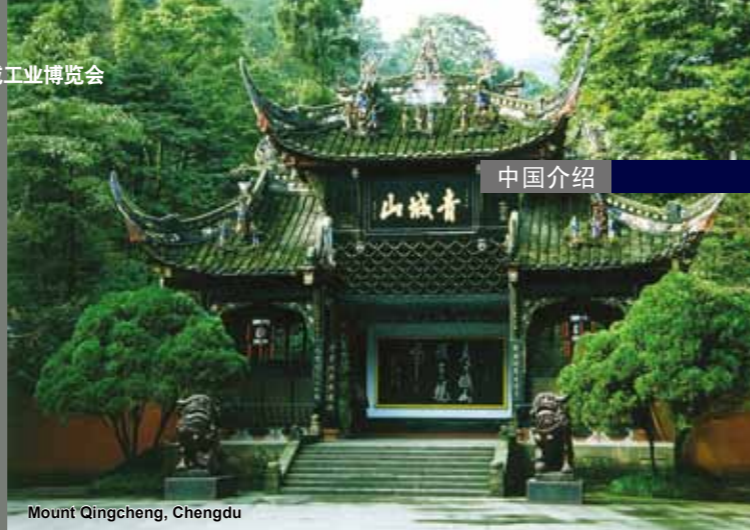
Chengdu

Chengdu, the capital of Sichuan province and a sub-provincial city, located in southwest of the People's Republic of China. It is also one of the most important economic, transportation and communication centers in the southwest of China. After the public review of the Best Cities for Chinese investment, Chengdu was chosen as one of the investing top ten cities among 280 urban centers.

The main industries in Chengdu, which include food, medicine, machinery and information technology, are supported by numerous large-scale enterprises, such as Chengdu Sugar and Wine Co. Ltd., Chengdu Food Group, Sichuan Medicine Co. Ltd., Chengdu Automobile Co. Ltd. etc. Many high-tech enterprises from outside are also beginning to settle down there. These MNEs include Intel, Cisco, Sony and Toyota that have assembly and manufacturing bases, as well as Motorola, Ericsson, and Microsoft that have R&D centers in Chengdu. The National Development and Reform Commission has formally approved Chengdu's proposed establishment about building a national bio-industry base there. The government of Chengdu has recently unveiled a plan to create a ¥90 billion bio pharmaceutical sector by 2012. China's aviation industries have begun the construction of a high-tech industrial park in the city that will feature space and aviation technology. The local government plans to attract overseas and domestic companies for service outsourcing and become a well-known service outsourcing base in China and worldwide.

Chengdu Economic & Technological Development Zone

Chengdu Economic and Technological Development Zone was approved as state-level development zone in February 2000. The zone now has a developed area of 10.25 square kilometers and a planned area



Mount Qingcheng, Chengdu



Dujiangyan's "fish head", Chengdu



Chun Xi Road, Chengdu



of 26 square kilometers. Chengdu Economic and Technological Development Zone (CETDZ) located in the east of Chengdu from which is 13.6 kilometers away. The zone has attracted investors and developers from more than 20 countries to carry out their projects there. Industries such as mechanical, electronic, new building materials, medicine and food processing are encouraged in the zone.

Chengdu Export Processing Zone

Chengdu Export Processing Zone was ratified by the State Council as one of the first 15 export processing zones in the country in April, 2000. In 2002, the state ratified the establishment of the Sichuan Chengdu Export Processing West Zone with a planned area of 1.5 km², which located in the west region of the Chengdu Hi-tech Zone.

Chengdu Hi-Tech Industrial Development Zone

Established in 1988, Chengdu Hi-tech Industrial Development Zone was approved as one of the first

national hi-tech development zones in 1991. Opened to APEC, it has been recognized as a national advanced hi-tech development zone in successive assessment activities that was held by China's Ministry of Science and Technology in 2000. It ranks 5th among the 53 national hi-tech development zones in China in terms of comprehensive strength. Chengdu Hi-tech Development Zone covers an area of 82.5 km², consisting of the South Park and the West Park. By relying on the city sub-center, which is under construction, the South Park is focusing on creating a modernized industrial park with scientific and technological innovation, incubation R&D, modern service industry and Headquarters Economy. Priority has been given to the development of software industry. Located on both sides of the golden tourism channel ("Chengdu-Dujiangyan-Jiuzhaigou"), the West Park aims at building a comprehensive industrial park targeting at industrial clustering with complete supportive functions. The West Park gives priority to three major industries i.e. electronic information, biomedicine and precision machinery.



中国企业在德国知识产权领域的挑战 and 应策

——专访德国华孙事务所成立者 孙一鸣先生



记者：您好，孙律师。作为第一位中国国籍的德国专利律师，您是如何决定在德国从事知识产权行业、又是什么驱使您在慕尼黑成立了华孙事务所？

孙律师：我2003年从清华大学电气工程专业毕业后来到德国，在慕尼黑理工大学读研究生期间了解到中国的专利制度在很大程度上参照借鉴了德国的制度。同时，我亲身体会到德国完善健全的法制环境保证了其整个社会有序高效的和谐运行，使我对德国的法律制度产生了浓厚的兴趣。而严格的德国专利律师培训正好提供了这样一个学习机会：除在专利律师事务所的实践工作外，需要两年的时间来学习民法、商法等方面的法律知识，其后需要在德国专利商标局和联邦专利法院进行实习和培训，并最后通过考试。当然，知识产权在强调科技创新的今天也日益得到重视。这些种种原因使我最后决定从事德国专利律师的工作。

在成立华孙事务所之前，我在德国一家著名的专利律师和律师事务所工作过数年，处理了全球知名的跨国公司众多的专利申请和诉讼案件。不过，该事务所的重点客户主要在美国，繁重的业务量使其无暇积极开拓中国市场。而我作为一个中国人，希望能放开手脚集中去做中国的业务。因此我决定成立一家主要为中国客户、以及与中国有密切联系的国外客户提供德国和欧洲知识产权服务的专业事务所。因为决策层的中国背景，我们可以通过中国和德国同事的密切配合，灵活、迅速地适应我们客户的需求，为其提供贴身、优质的法律服务。

记者：在中国企业提倡科技创新、走向世界的今天，在

欧洲特别是科技强国德国，中国企业往往容易陷入竞争对手的专利陷阱。在这方面，您对中国企业有何建议？

孙律师：知识产权是欧美、乃至日本、韩国同业竞争者之间互相抵牾的利器。欧洲的专利诉讼主要集中在德国。德国因为其高效的法院审理程序，正日益成为以苹果、三星为代表的跨国公司知识产权诉讼的一个重要战场。中国企业在德国一旦因为侵权败诉，除了赔偿损害的额度可能远远高于国内水平外，还会面临彻底放弃整个德国乃至欧盟市场的风险。

因此，在新产品进入欧盟市场时，中国企业应该对其知识产权风险有一定的评估，特别是在竞争对手拥有大量专利的情况下。结合专利检索与产品分析，可以找出竞争对手拥有的、具有潜在威胁的专利，这时可以考虑检索现有技术或设计、以无效掉对手的专利，或修改自己产品的技术或外观特征、以规避对手的专利。如果盲目进入欧盟市场而最后深陷对手的专利陷阱的话，可能导致为新产品在欧盟市场的全部努力前功尽弃。

在收到对手警告函、或对手提起侵权诉讼时，中国企业应该冷静分析对手的指控是否站得住脚。如果确信自己的产品并不侵权或可以无效掉对手的专利，则应该利用法律武器来捍卫自己的权利，并要求对手赔偿给自己造成的损失。如果自己的产品的确侵权、无效掉对手专利的希望不大、并且又不愿放弃相关市场的话，则可以考虑通过谈判、以争取和对手就合理的许可费用达成协议。当然，中国企业也应该重视通过申请专利等来发展自己的知识产权“武器”。一方面，既可以防止自



德国华孙事务所成立者 孙一鸣先生

己的创新成果被抄袭；另一方面，对手在挑起知识产权纠纷前也会心存顾虑、三思后行，自己受保护的知识产权也会成为与对手谈判解决纠纷的重要筹码。

记者：德国有众多享有国际盛名的展览会，比如即将召开的汉诺威工业展览会，中国企业在赴德参加展会时在知识产权方面需要特别注意什么？

孙律师：中国企业在赴德参加展会时，时常受到临时禁令的麻烦。竞争对手往往在展会开始之前就通过调查了解到中国企业可能展出的涉嫌侵权的产品。待展会开始后迅速确认，然后向相关法院递交临时禁令申请。在申请临时禁令之前，竞争对手也时常会先给中国企业发送警告函。由于情况紧急，德国法院往往不经过听证就会迅速签发临时禁令。一旦禁令被送达到展会现场，中国企业就必须立即停止涉嫌侵权产品的展出，否则会面临罚款或短期监禁的风险。中国企业往往还需要为竞争对手承担临时禁令的费用，一般为几千欧元，否则展台的所有展品有可能被查封。

在参加展会之前，如果中国企业了解到其竞争对手有可能就某项具体的知识产权申请临时禁令的话，可以向相关法院递交自我保护函，陈述准备展出的产品不侵权或对手的知识产权无效的原因。这样，法院在收到对手的临时禁令申请时，就会考虑自我保护函中陈述的事实和理由，公平考虑双方的诉求。该情况下法院签发临时禁令的可能性也就会大大降低。在展会期间收到对手警告函时，应该立刻联系德国律师或德国专利律师，分析警告函中所述的侵权理由是否成立或对手相关的知

识产权是否有效。我们就曾遇到过竞争对手蓄意利用中国企业不熟悉德国相关法律而进行恫吓的案例。在我们替客户和对手律师交涉后，客户并没有如被警告的那样在其后的展会期间收到临时禁令。在展会期间如果收到临时禁令，则必须服从禁令的规定。即使认为禁令的签发没有道理，也只能日后通过律师经法律途径解决。

记者：请问贵所在知识产权领域能为中国企业提供哪些具体服务？

孙律师：在申请类方面我们提供德国各类知识产权以及欧洲专利、欧盟外观设计和欧盟商标的申请服务。在非申请类方面我们代理与德国和欧洲各类知识产权相关的异议、无效、侵权程序，并出具各类鉴定报告、包括新产品投入市场的知识产权风险报告。另外，我们也提供展会期间的法律支持，以及知识产权领域的各类法律咨询。

作为第一家中国人在德成立的专利律师和律师事务所，我们通过中、德团队成员的精诚合作，可以用中文、英文、德文或法文为客户提供德国和欧洲知识产权领域的各类法律服务。

记者：今年是中德建交40周年，温家宝总理也即将访德，您对未来中德关系的发展有何期待？

孙律师：中德两国已经于去年开启了双方十几位部长共同参加的“中德政府磋商”机制，这也是中国首次同外国政府建立类似机制。欧盟是中国最大的贸易伙伴。德国作为欧盟首屈一指的大国，在法律制度、科技创新等领域有许多中国可以借鉴学习的地方。而随着中国的迅速崛起，中国也日益成为德国、欧盟作各类重要决定时不可忽视的因素。因此，双方进一步的深入合作符合两国共同的长远利益。

我们期待中德两国今后继续加强各领域、特别是知识产权领域的合作，并衷心祝愿两国共同繁荣、友谊常青！

(记者：郭梓悦)



Reporter: Mr. Sun, as you are the first German Patent Attorney with Chinese nationality, I am very interested to know why you have chosen the protection of intellectual property rights as your career. And what has driven you to found your own patent law firm, HUASUN, in Munich?

Mr.Sun: I came to Germany in 2003 after graduating from Tsinghua University in China. During my Master study in Technical University of Munich, I learnt that Chinese patent system has adopted many aspects of the German patent system. Meanwhile, my life and study in Germany provided me with the opportunity to experience how the comprehensive legal system in Germany ensures a harmonious society and its efficient functioning, which made me very keen to learn more about German legal system. The strict training program for becoming a German Patent Attorney provides such a good opportunity: it offers two year courses of civil law, commercial law and other important aspects of legal knowledge, as well as the practical work in a patent law firm and the internship in the German Patent and Trademark Office and the Federal Patent Court. Moreover, the protection of intellectual property rights becomes more and more important for the technological innovation in the modern society and my scientific background fits well to this area. So I firmly decided to engage myself in the career of a German Patent Attorney.

Before the founding of HUASUN, I was working in a renowned German law firm of patent attorneys and attorneys-at-law for a couple of years, where I have dealt with a large number of patent prosecutions and litigations for leading international companies. However, this German law firm's major clients are in the United States, and because of its heavy workload it does not make special effort to explore the Chinese market. As a Chinese, I hope I can have much freedom and decision power to work on issues closely related to China. So I resigned from that law firm and grounded my own firm, which mainly targets at Chinese clients and clients with strong connections with China. Because of the Chinese background of our law firm's decision-makers and the close collaboration between our German and Chinese colleagues, we are able to provide better-customized services for our clients in the fields of German and European intellectual property rights.

Reporter: Today the Chinese companies put more

emphases on technological innovations and start to expand their business towards the world. But in Europe and especially in Germany, Chinese companies are often easy to fall into their competitors' patent traps. Regarding this, what are your suggestions to Chinese companies?

Mr.Sun: Intellectual property rights become key wealth and sharp weapons for Western as well as Japanese and Korean companies in market competitions. Because of its efficient court proceedings, Germany becomes a very important battlefield of the intellectual property rights litigations of multinational companies, such as Apple and Samsung. If losing an infringement case in Germany, Chinese companies usually have to pay a far higher amount of compensation fees than the usual level in China. Moreover, they could face the danger of a complete withdraw from the German and the EU market.

Therefore, before its new products entering the EU market, Chinese companies should assess the risk of intellectual property rights, in particular when their competitors own a large number of patents. Through a combination of patent search and product analysis it is able to identify the potential threat from their competitors' patents. Then the Chinese company has the option to nullify its competitor's patents through searching prior art technologies or designs; or to modify its own technical features or designs to avoid the patent infringement. The evaluation of the risk of intellectual property rights is very important, as introducing a new product into the EU market without paying attention to this risk could make all the previous efforts of the company for introducing the new product in vain.

When receiving the competitor's warning letter, or in the case of an infringement litigation is already in process, Chinese companies should firstly analyze whether the competitor's allegations are reasoned. If they are confident that their own products are not infringing, or they can nullify the competitor's patents, then they should use the legal weapons to defend their own interests, and to make the competitor compensate their losses. But, if their product is indeed infringing the competitor's patent, and there is little hope to nullify the competitor's patent, they can consider reaching an agreement with their competitor through negotiations, to keep their markets by paying a certain amount of license fee.

Chinese companies should also develop their own intellectual property "weapons" through patent applications.

On one hand, they can prevent their inventions or innovations from being illegally copied; on the other hand, their competitors will feel more difficult to provoke an intellectual property dispute. In this case, the protected intellectual property rights of the Chinese company become important bargaining chips in the negotiation with their competitors.

Reporter: Germany has many world-famous international exhibitions, such as the forthcoming Hannover Messe. What is your recommendation to Chinese exhibitors regarding intellectual property rights protection?

Mr.Sun: A common problem Chinese exhibitors often face in Germany is the preliminary injunction. Competitors usually investigate the allegedly infringing products that may be exhibited by Chinese companies before the exhibition actually starts. Once they confirm that those products are truly displayed in the exhibition, they immediately apply for a preliminary injunction to the relevant German court. In some cases, the competitor may send the Chinese company a warning letter before. As these situations are considered to be urgent, the German courts often issue a preliminary injunction without hearing. Once the injunction reaches the booth, Chinese companies must stop exhibiting their allegedly infringing products immediately, otherwise they may have to pay a penalty or be detained. Meanwhile, Chinese companies usually have to pay the costs of the preliminary injunction for their competitor, which usually amount to a few thousand Euros, otherwise all their exhibited products in the booth may be seized.

Before Chinese companies attend an exhibition, if they have learnt that their competitors are very likely to apply for a preliminary injunction with respect to a specific intellectual property right, they could submit a self-protection letter to the relevant court, which states that their products to be exhibited do not infringe the competitor's intellectual property rights or these rights are not valid. In this case, the court will consider the statements in the Chinese exhibitor's self-protection letter when receiving an application of preliminary injunction from its competitor. With a fair consideration of the requests from both sides, the court is much less likely to issue a preliminary injunction.

When Chinese companies receive a warning letter from their competitors during the exhibition, they should immediately contact a German Patent Attorney or a German Attorney-at-law. The attorneys will analyze whether the reasons of intellectual property right infringement in the warning letter are justified or not. We have also come across some cases that the competitors deliberately intimidate Chinese companies, taking advantage of their unfamiliarity with German laws. In these cases, we represented our Chinese client and negotiated with the representatives of their competitor. At last, our Chinese client did not receive

a preliminary injunction as threatened in the warning letter. When receiving the preliminary injunction during the exhibition, the order of the injunction must be obeyed. Even when considering that the injunction is not justified, it can only be settled down later by entrusting an attorney through legal measurements.

Reporter: Which kinds of concrete services does HUASUN provide for companies in the area of intellectual property rights protection?

Mr.Sun: In the aspect of prosecution we provide services for applying for all kinds of German industrial property rights as well as European Patents, Registered Community Designs and Community Trademarks.

In the area of non-prosecution we represent our clients in opposition, nullity and infringement proceedings regarding all kinds of German and European industrial property rights. Furthermore, we elaborate all kinds of opinions including Freedom-to-operate opinions for launching new products on the market by evaluating the risk in the aspect of industrial property rights. We also provide legal assistance during the exhibition, as well as all kinds of consulting services in the area of intellectual property rights.

As the first law firm of patent attorneys and attorneys-at-law in Germany founded by Chinese, we can use Chinese, English, German or French to support our clients with all kinds of legal services in the area of German and European intellectual property rights, through the close cooperation between our Chinese and German team members.

Reporter: This year is the 40th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Germany. Premier Wen Jiabao will also start his official visit to Germany soon. What are your anticipations for further development of Sino-German relations?

Mr.Sun: The first "Sino-German intergovernmental consultations" took place last year, which was also the first time of China to build such a special form of cooperation with a foreign government.

The EU is China's largest trading partner. Germany, as the EU's leading country, offers China successful experiences in many aspects, especially in the area of legal system and technical innovations. With its rapid rise, China is increasingly becoming a non-negligible factor for Germany and EU in making their important decisions. Therefore, the promotion of in-depth cooperation between China and Germany is in the long-term interest of both countries.

We look forward to a further strengthening cooperation between Germany and China in wide areas, in particular in the field of intellectual property rights protection. And we sincerely wish that the two countries will deepen their friendship and achieve mutual prosperity.

(Reporter:Sally)



为中国企业在欧洲和德国的知识产权领域保驾护航

German Patent Law Firm in Munich Founded by Chinese



华孙事务所 (HUASUN Patent-und Rechtsanwälte) 是德国第一家由中国人成立的专利律师和律师事务所。核心业务为欧洲和德国知识产权 (发明专利、实用新型、外观设计、商标等) 领域的法律服务。事务所由孙一鸣成立, 成员来自中国和德国。孙一鸣自清华毕业, 是第一位具有中国国籍的德国专利律师 (经德国专利律师协会书面证实), 也是欧洲商标和外观设计律师。华孙事务所特有的中国背景使我们能够为中国客户尤其在薄弱的知识产权领域提供贴身的法律服务。

业务领域:

- 欧洲和德国的各类知识产权申请、异议、无效、侵权诉讼
- 展会法律支持、无效或侵权鉴定、新产品投放市场的知识产权风险调研
- 商法等法律领域

联系方式:

华孙专利律师和律师事务所 / HUASUN Patent- und Rechtsanwälte
地址 / Address: Friedrichstr. 33, 80801 Munich Germany
网站 / Website: www.huasun.de

能源和高铁领域内的理想供应商



Completing the picture

在铁路与能源电力领域，通过提供电线电缆及系统解决方案，为客户创造价值。

- 成为中国电气化铁路领域领跑企业。
- 成为中国高压电缆行业领军企业。
- 成为中国中压电缆行业最优质的产品和配套服务生产企业。

我们致力于额定电压1kV~500kV交联电力电缆及电缆附件，各类铜合金接触线等电气化铁路接触网线材，铁路用电力电缆及附件等产品的研发、生产和销售，并为客户提供完善的系统解决方案。

我们的电缆及铁路接触网线材产品已成功运用到国家电网、各省市电力公司及京沪高铁、武广高铁等国家重大项目中，并为其安全运行提供了有力的保障，为中国能源和高铁领域建设发展和现代化作出了贡献。

**您的解决方案
我们的产品**

MO

DI

MI

DO

FR

Jeden Tag in einer anderen Stadt?

Huawei Telepresence

Weltweite Meetings – in Ihrem eigenen Konferenzraum

Sie sind überall dort, wo Ihre Anwesenheit erforderlich ist – ohne dafür Ihr Büro zu verlassen: das TP3106 Telepresence System von Huawei macht es möglich. Eine innovative Lösung, hinter der mehr als 600 Patente stehen – und die Ihnen das Beste aus Video, Audio und Collaboration bietet. 1080p HD-Bildschirme mit 60 frames per second, sechs Mikrophone und AAC-LD Triple-Track-Breitbandaudio machen Videokonferenzen so real wie einen persönlichen Termin – und so effektiv wie nie zuvor.

- Volle Kompatibilität mit Produkten aller wichtigen Anbieter
- 3-stufige Absicherung
- Kundenspezifische Installation
- Umfassender technischer Support

Für weitere Informationen besuchen Sie uns unter:

www.huawei.com/enterprise

oder erreichen Sie uns per E-Mail unter

telepresence.de@huawei.com



HUAWEI ENTERPRISE A BETTER WAY

